



# ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera Horizontes Latinos New Directors Periak Zinemira Nest Culinary Zinema Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection  
**SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF SSIFF**

## SÃO PAULO BOOSTS ITS CASH REBATE X4

LEARN MORE ABOUT THE BIGGEST FILM  
ATTRACTION PROGRAM IN BRAZIL!

[www.spcine.com.br](http://www.spcine.com.br)



rtv

Somos Cine



SSIFF

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

rtve La que quieres



## Premio Donostia al arte subversivo

“Larga vida a la nueva carne, larga vida a Cronenberg”. Tomando la famosa frase de *Videodrome* es como homenajeó el director francés Gaspar Noé a David Cronenberg instantes antes de hacerle entrega anoche del Premio Donostia en el Victoria Eugenia ante un teatro abarrotado que dedicó minutos de aplausos al director canadiense.

La ceremonia de entrega comenzó con un vídeo de felicitación enviado por “un amigo que no quería perderse esto”, el actor Viggo Mortensen, Premio Donostia de 2020, y protagonista habitual en las películas de Cronenberg de los últimos años, incluida la todavía no estrenada en España *Crimes of the Future*, proyectada anoche después de la entrega del premio.

Cronenberg recibió el premio con la promesa de seguir haciendo cine: “Solía pensar que cuando uno recibe un premio de este tipo recibe el mensaje de que ya es hora de parar. Pero para mí, recibir este premio es un estímulo para seguir haciendo cine”. Y terminó con una reivindicación del arte subversivo, “más necesario que nunca para vivir en armonía”.

GARI GARAIALDE

## In praise of the criminality of cinema

David Cronenberg was presented with the second of this year's Donostia awards by Gaspar Noé at a ceremony in the Victoria Eugenia last night. The French director said that he was honoured to be presenting an award that was so richly deserved to a filmmaker who had produced a body of work that was so radical, nightmarish, and intelligent.

Noé was preceded by a short video message from Cronenberg's friend Viggo Mortensen who described him as a living legend among filmmakers and for cinephiles and film lovers all around the world.

After receiving his award, the Canadian director said he used to think that lifetime achievement awards were a message to him saying it was time to stop, but he'd come to realise, especially with an award like this, that they were really an encouragement to make more films. He also praised the subversive nature of art: “Now more than ever there's a need for the crime of art given the events that have happened in the last few years”.



GARI GARAIALDE



GARI GARAIALDE

## Gora zinema kriminala!

Donostia Sariak gain, txalo zaparrada ahaztezi-na jaso zuen atzo David Cronenberg zuzendaria-riak, Victoria Eugenia antzokian. Lagunez eta zaletuz ondo babestuta agertu zen oholtza gainera, izan ere, Jose Luis Rebordinos Donostia Zinemaldiko zuzendariak, Gaspar Noé zinema zuzendariak eta Robert Lantos ekoizleak miresmen hitzak eskaini zizkioten omenaldian. Gainera, zuzendari kanadiarraren film askotan agertzen den Viggo Mortensen aktoreak bidalitako bideo hunkigarrian euskaraz mintzatu zitzaion: “Zorionak, lagun maitea. Maite zaitut!”.

“Bizitza osoko lanari aitortza egiten dion sari bat jasoko nuen egunean, horixe izango zela gelditzeko eguna uste nuen, baina kontrakoa da: sari honek beste film bat egiteko bultzada eman dit”, aitortu zuen Cronenbergek. “Betidanik pentsatu izan dut artea krimen bat dela, arauaren iraultza delako, eta giza-naturaren alderik zailenak, bortitzenak eta eze-gonkorrenak islatzean lagundu egiten digula gizarte zibilizatu bat mantentzeko; horregatik, gora zinema kriminala!”



ALEX ABRIL

GONZALO GARCÍA CHASCO

Insistió ayer David Cronenberg en que él no se considera con la sabiduría necesaria para ir dando lecciones, pero la rueda de prensa dejó bien patente la admiración e inspiración que la obra del cineasta canadiense despierta. Y demostró que sabiduría no le falta. El segundo Premio Donostia de esta edición posee una fascinante carrera como director a lo largo de casi medio siglo, que nace como autor de culto dentro del género de terror y fantástico y desemboca en el cineasta consagrado que nos ha

aportado películas tan destacadas como, por citar sólo algunas, *Scanners*, *La mosca*, *Inseparables*, *Crash* o *Una historia de violencia*. Títulos que aportan imágenes incrustadas en el cerebro de generaciones de aficionados al cine y que conforman un universo propio perfectamente reconocible y con obsesiones recurrentes, como poner en primer término las enfermedades de cuerpo y mente, los impulsos más inconscientes del ser humano, o la relación entre lo orgánico y la tecnología.

Esa relación entre el cuerpo y la tecnología y el futuro al que nos pue-

de conducir resulta tema ineludible cuando se comenta su obra. “¿El futuro? Llevo audífono para poder oír, me operaron hace poco de cataratas, llevo implantes, así que... Soy biónico. El futuro soy yo”. Más en serio, Cronenberg reconoce que no se siente optimista y que tiene una seria preocupación por lo que hemos creado para transformar el mundo como parte de nuestra propia evolución como especie, y por ese impulso destructivo que reside en nosotros. Son temas habituales en su obra. “Pero siempre me ha interesado la tecnología y tener acceso a ella.

## A novelist kidnapped by cinema

David Cronenberg gave a press conference yesterday before picking up the second of this year's Donostia awards, and this gave him the opportunity to look back on his long career in cinema. Among other things, he claimed that the award encouraged him to continue making films. The filmmaker, who as well as receiving a Donostia award, has also come to the Festival to present his latest film, *Crimes of the future*, confessed that he never thought he'd become a filmmaker; when he was young he thought he'd be a novelist, but he was “kidnapped by cinema.” And even now he still feels writing is a basic impulse for him.

Asked about his tendency to take the audience to the limit, he said he was not so much interested in pushing them to extremes but in pushing himself and then inviting the audience to share in what he had done. He acknowledged how satisfying it was to hear young directors like Julia Ducourneau say he was an inspiration, “She's a contemporary not in age but in the style and intensity of her cinema.” Cronenberg also revealed that his next project would be *The Shrouds*, a partly autobiographical film starring Vincent Cassell and Lea Seydoux which he planned to shoot in spring in Toronto.

Hoy en día si tienes un buen teléfono móvil puedes hacer una película decente. En mi carrera siempre he utilizado tecnologías que no se consideran muy profesionales para hacer cine, pero me gusta experimentar con la tecnología y saber qué es lo que hacen los jóvenes cineastas con ella”. Jóvenes a quienes no se siente autorizado para dar consejos útiles: “Todo ha cambiado demasiado desde que yo empecé. ¿Qué les puedo decir? Que sean fuertes. Se sufre haciendo cine. El cine no es para débiles”.

La obra de Cronenberg siempre ha resultado provocadora en el mejor sentido, no por la búsqueda del shock gratuito, sino por su capacidad de provocar reacciones intensas en el espectador y seguir acompañándole con el tiempo. “Dicen que empujo al público al límite, pero no es así. Me empujo al límite a mí mismo. Decía Hitchcock que el público son marionetas. Yo no estoy de acuerdo. Experimento con mis películas a medida que las voy haciendo para ver si revelan alguna verdad, y luego se

las dejo al público con la pregunta: ¿qué sentís?”.

### Artista y criminal

Sus habituales obsesiones son recuperadas en *Crimes of the Future*, su último film, que presenta en San Sebastián. Un mundo en el que la especie humana padece continuas mutaciones para adaptarse a un entorno cada vez más sintético y en el que el arte consiste en la exhibición pública de cirugías y autopsias. “Los artistas son criminales porque el arte en esencia es criminal. Hemos reprimido instintos para poder avanzar como civilización. El artista indaga en esos instintos y en las partes destructivas inconscientes de nosotros mismos. La atracción del cine, del arte, por lo prohibido, es evidente”.

No será su última película. “Premios como este me animan a seguir haciendo cine. Prometo cometer más crímenes en el futuro en forma de películas”. Y nosotros nos congratulamos de que sigamos contando con un cineasta que tenía vocación de novelista. “Pero fui raptado por el cine”.



### LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA • España

Fernando Franco (director, guionista, productor), Telmo Irureta, Valèria Sorolla, Emma Suárez (intérpretes), Jaime Ortiz de Artiñano, Koldo Zuazua (productores)

IKER BERGARA

Tres de tres. *La consagración de la primavera* es la tercera película en la filmografía de Fernando Franco y la tercera que participa en el Festival tras *La herida* en 2013 y *Morir* en 2017. Con este trabajo, el cineasta ha vuelto a introducirse en un "tema subterráneo": la sexualidad de un joven con parálisis cerebral.

En la rueda de prensa posterior a la proyección del largometraje, Franco explicó que apostó por esta historia porque le "gusta poner la lupa en temas a los que no se les da bola". En su opinión, "el cine tiene una responsabilidad con lo que se traslada a la pantalla porque pasa a formar parte de la memoria colectiva". En ese sentido, el director aseguró que "si la película consigue que se hable del tema, aunque sea con unas birras, me vale".

Aun así, el realizador quiso recalcar en todo momento que su intención con este trabajo "no era hacer una película tesis". Franco explicó que la asistencia sexual es el detonante de la relación entre Laura y David pero que, después, "premeditadamente se va por la tangente para plantear otras cuestiones". Según su director, "la película deja huecos en la narración para que el espectador los rellene con sus conclusiones".

Sea como fuere, Franco sabía que con esta historia "se metía en un jardín" y que, por eso, era importante ser "riguroso y respetuoso". Para lograrlo, el realizador dedicó un largo proceso a la documentación y, a su vez, tenía claro que el personaje principal debía ser interpretado por un actor con parálisis cerebral. "Telmo fue la mejor documentación porque él fue diciéndome lo que resultaba creíble y lo que no".

**Un guion abierto a la naturalidad**  
Valèria Sorolla, Emma Suárez y el propio Telmo Irureta acompañaron al di-

# Una película para contrarrestar prejuicios



Emma Suárez, Telmo Irureta, Fernando Franco y Valèria Sorolla.

JORGE FUENBUENA

## A filmmaker who likes to make his audience feel uneasy

Fernando Franco is back at the Festival and once again is addressing an issue that will make the audience think and feel uneasy. *La consagración de la primavera/ The rite of spring* talks about sexual assistance for people with functional dependency. Telmo Irureta, the well-known Basque comic and actor with cerebral palsy, plays the role of David, a young man who will receive sexual assistance from Laura (Valèria Sorolla), an 18-year-old student who is trying to discover her sexuality.

At the press conference he gave after the screening of his film yesterday Franco explained that he had opted to tell this story because he liked to focus on issues that people don't take any notice of. In his opinion, he felt that cinema had a responsibility with what was shown on the big screen as it becomes part of our collective memory. However, he stressed that he had never intended to make a treatise on this subject, and that sexual assistance was merely the catalyst for the relationship between David and Laura.

rector en la rueda de prensa. Los tres alabaron la forma de trabajar de Franco. "Fernando es un director amable que crea un espacio de confianza y armonía en el que los actores nos sentimos cómodos", destacó Emma Suárez.

"Yo siempre dejé el guion abierto hasta hablar con los actores y actrices", explicó Franco. "Pienso que los ensayos con ellos son el mejor detector de mentiras. Si algo no suena creíble, no suele ser por el actor, posiblemente sea porque está mal escrito", opinó.

Para la debutante Valèria Sorolla, "esta película es la confirmación de que cuando las cosas se ensayan y se preparan, acaba saliendo lo que realmente quieres". Sorolla se congratuló de que Franco dejara esa libertad y flexibilidad en los diálogos hasta alcanzar la naturalidad deseada.

Sobre su personaje, el actor zumaiarra Telmo Irureta dijo que "no todo lo de David es mío, ni al revés, pero me siento identificado. Le entiendo y me cae bien". Desde su posición, Irureta piensa que si en su día hubiera visto una película como *La consagración de la primavera*, "le hubiera ayudado", y que es necesaria porque "no se conoce el tema y si no se habla de ello es como que no existe, pero sí existe. Hay que hablar, educar y follar", concluyó.

"Hay personajes que te abren ventanas y este es uno de ellos", apuntó Emma Suárez. La actriz agradeció el papel porque su personaje le permitió conocer un mundo que desconocía a través de Telmo. "Él fue mi herramienta principal para crear mi personaje", aseguró.

Los productores Jaime Ortiz de Artiñano y Koldo Zuazua, también presentes en la rueda de prensa, revelaron que no ha sido fácil sacar adelante el proyecto. "Aunque parte de un guion maravilloso, aborda un terreno donde todos tenemos muchos prejuicios y eso la hacía muy difícil de vender". Por suerte, la película ha visto la luz y ojalá ayude a contrarrestar prejuicios.

## ZINEMAREN HIRU ALDIEN ESKOLA

Ikerkuntza, gogoeta eta esperimertzio zinematografikorako nazioarteko zentroa. Hiru graduondoko ikasketak:

- 01 Artxiboa
- 02 Komisariatza
- 03 Sorkuntza

## LA ESCUELA DE LOS TRES TIEMPOS DEL CINE

Centro internacional para la investigación, el pensamiento y la experimentación cinematográfica. Tres estudios de postgrado:

- 01 Archivo
- 02 Comisariado
- 03 Creación

## THE SCHOOL OF THE THREE TENSES OF CINEMA

International centre for research, thought, and film experimentation. Three postgraduate studies:

- 01 Film preservation
- 02 Film curating
- 03 Filmmaking



**LOS REYES DEL MUNDO • Colombia - Luxemburgo - Francia - México - Noruega**

Laura Mora (directora)  
Mirlanda Torres y Cristina Gallego (productoras)  
Andrés Castañeda, Cristian David, Davison Flórez, Cristian Campaña (intérpretes)



El equipo de la película.

ALEX ABRIL

# Road movie por los rescoldos del conflicto colombiano

JAIME IGLESIAS

El paisaje después de la batalla en Colombia ha generado un mapa emocional complejo. De la esperanza de los acuerdos de paz a la frustración que supuso su rechazo en referéndum, del estallido de conflictividad social registrado en 2021 a la reciente victoria electoral de Gustavo Petro que ha llevado, por primera vez, a la izquierda al poder. Laura Mora, joven cineasta que se dio a conocer en 2017 cuando su ópera prima, *Matar a Jesús*, ganó el Premio New Directors en el Zinematografía, presentó ayer en Sección Oficial un film como *Los reyes del mundo* que, aun en sus hechuras poéticas, está íntimamente conectado con el escenario político colombiano. La propia directora, en rueda de prensa reconoció que “como cineasta, una bebe de su tiempo e incluso en esta pelí-

cula me vi reflejando situaciones contemporáneas al momento en el que la rodamos. El tema de la restitución de las tierras, que es lo que me movió a escribir *Los reyes del mundo*, por ejemplo, es algo que yo creo que con el nuevo gobierno va a ocupar el centro del debate. En resumidas cuentas,

creo que como artista debes hacer preguntas de manera individual y también en nombre de la sociedad”.

Inciendo en esta idea, la cineasta antioqueña apuntó que “el cine es un arte de fantasmas en los que cuando una rueda una película se siente acompañada de sus propios muertos

y de los de su país”. Dicho sentimiento bien puede resumir el espíritu de un film rodado en clave poética, algo que Laura Mora aseguró que se debe a que “después de una película tan narrativa como *Matar a Jesús*, tenía necesidad de armar un relato atravesado por los tiempos que imponen el

delirio y la imaginación”. El deseo de rodar una película que fuera radicalmente distinta a su primer (y celebrado) trabajo, fue una exigencia que marcó todo el proceso de creación de *Los reyes del mundo* tal y como explicó la directora: “Durante el rodaje de *Matar a Jesús* me entrevisté con muchos chavales que me decían que lo que más anhelaban era encontrar su lugar en el mundo. Después de aquella película, hice un viaje hacia la zona del bajo Cauca donde afloraron muchas de las preguntas que aún me rondan sobre el conflicto colombiano unido al tema de la tierra. Y en ese contexto me vino la imagen de muchos de aquellos chavales cruzando ese paisaje en la búsqueda de una suerte de tierra prometida que representase ese lugar en el mundo que buscaban”.

El rodaje de la película estuvo plagado de retos, empezando por las localizaciones: “Rodamos en un territorio cinematográficamente virgen –explicó la directora–, en una zona atravesada por el conflicto. Todos nos decían que nos iba a ser imposible hacer una película allí. Adicionalmente vivimos el estallido de protestas que estalló en Colombia el año pasado, todo era incertidumbre y para colmo tuvimos 33 positivos por COVID entre los miembros del equipo. Pero a nivel creativo, el reto más importante fue encontrar a los protagonistas de la película”. Cuatro de los cinco jóvenes actores del film, todos ellos intérpretes no profesionales, acompañaron a Laura Mora y a las productoras de la película durante la rueda de prensa. A ellos les correspondió protagonizar algunos de los momentos más emotivos de ésta. Por ejemplo, Cristian David dio las gracias a Laura Mora “por haber hecho el esfuerzo de entendernos, porque sé que no es fácil. Pero gracias al cine he aprendido que hay gente que no solo piensa en hacer el mal y eso ha sido una experiencia maravillosa”.

## Five street kids in search of the promised land

The young Colombian filmmaker, Laura Mora won the New Directors award here in 2017 with her debut film *Matar a Jesús*, and returned yesterday in the Official Selection to present *Los reyes del mundo* which tells the story of five street kids from Medellín, who after receiving notification that the land seized from one of

their grandmother's is going to be returned, decide to go on a journey to fulfil their dream of at last having a place in the world where they can be free and safe. The director acknowledged that as a director and a child of her time, in her latest film she saw herself reflecting contemporary situations as they were filming.

She thought that the issue of land restitution, which is what inspired her to write her film, was something that was going to be at the centre of the debate with the new left-wing government that has just come to power. “In short, I think that as an artist you must ask yourself questions as an individual as well as on behalf of society.”

SADE PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE

Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Colaborador





### GREAT YARMOUTH - PROVISIONAL FIGURES • Portugal - Frantzia - Erresuma Batua

Marco Martins (zuzendaria, gidoilaria), Beatriz Batarda, Nuno Lopes, Kris Hitchen, Rita Cabaço, Romeu Runa (aktoreak), Ricardo Adolfo (gidoilaria), João Ribeiro (argazki zuzendaria), Filipa Reis (ekoizlea)

SERGIO BASURKO

2019ko urria, Great Yarmouth (Norfolk, Erresuma Batua). Hiru hilabete geratzen dira Brexiterako. Ehunka etorkin iristen dira Portugaldik hirira indioilar-haragiaren prozesamendurako lantegietan jardutera. Tânia da pertsonarik aproposena migratzaile portugaldar horiei lan bat eskuratzen laguntzeko, eta badaki non sartzen dituen langileak: duintasunaren galbidean jarriko dituen fabrika, lan baldintza ezin kaskarragoen lantegi eta ostatueta.

Erresuma Batuan bizi diren migrante portugaldarren inguruko filma da, eta hori lantzeko Great Yarmouth hirian bizi diren portugaldarengana gerturatu zen zuzendaria. 10.000 portugaldar inguru bizi dira hiri horretan, politika neoliberalak medio Europan metatu diren krisiengandik ihesi joandakoak. Ingelesek hartzen ez dituzten lanetan ari dira, esaterako, indioilarren hiltegia. Goiz esnatu eta berandu etxeratzen dira, hirian bizitzarik egin gabe, mamuen gisara. Amesgaizto bat bizi dute eta amesgaiztoa da pelikula bera.

Hala, Marco Martinsek ezagutu zituen egunean 16 ordu lan egiten zuten pertsonak, edo inolako babesik gabe produktu toxikoekin lan egiten

## Brexitaren ondorioak



Marco Martins zuzendaria, erdian, bere aktoreekin aldarde onean.

JORGE FUERTEBUENA

duten garbitzaileak. Ezagutu zituen langileetako asko eta Great Yarmouth-eko biztanle batzuk, gainera, pelikula aktore bilakatu ziren, kontakizuna errealitatera hurbilduz. Eta aktore

guztiak indioilar haragia prozesatzeko fabrika bat ezagutu zuten aldi batez, inguru horietan usaindu eta sentitu daitekeen garratzasuna lehen pertsonan bizitzeko.

Azpimarratu, filmaren argazkilaritza zoragarria dela bere zikintasunean eta Beatriz Batarda aktore protagonistaren antzezpena txapela burutik kentzeko modukoa.

### Ghosts in a ghost town

Set against the background of Brexit, the Portuguese director Marco Martins has made a hard-hitting film about the squalid existence of Portuguese migrants working very long hours in filthy conditions in turkey-processing factories in the run-down coastal town of Great Yarmouth. The migrants had very little contact with the locals, they were like "ghosts in a ghost town," and the director wanted to draw attention to the fact that the lack of dignity faced by the Portuguese in the nightmarish situation that they were forced to endure was not just an English problem but that it also existed throughout Northern Europe. All the cast confessed that working on the project had been incredibly demanding, made even more challenging by having to shoot during the lockdown caused by the Covid pandemic.



# 20

**GIZA ESKUBIDEEN  
ZINEMALDIA**  
FESTIVAL DE CINE Y  
DERECHOS HUMANOS  
HUMAN RIGHTS  
FILM FESTIVAL

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2023**

**21 - 28** apirila / abril / April

[www.zinemaetagizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagizaeskubideak.eus)  
[www.cineyderechoshumanos.eus](http://www.cineyderechoshumanos.eus)



A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO

# Un minuto de silencio por los libros

IRATXE MARTÍNEZ

El primer largometraje de María Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988), *A los libros y a las mujeres canto*, es una oda a los libros, ni más ni menos. Un *collage* muy personal que se estrena hoy en el K2 a las 18.45h y donde la cineasta admite que se va a sentir muy arropada, por estar en casa, pero también muy expuesta, por el carácter tan íntimo del largometraje. Además, parte la película está narrada en italiano porque "como la película habla de la literatura y la lengua tiene que ver con la literatura, me apetecía que hubiera variedad, que fuese intercultural, universal, para cualquier espectador".

**No es la primera vez que visita el Festival. ¿Qué ha cambiado?**

Mi corto *Gure hormek* (2016) participó en Zabaltegi-Tabakalera. Era uno de mis primeros cortos, por lo que estar en el Festival fue una gran oportunidad. Lo viví con la ilusión característica de los comienzos. Tengo un recuerdo de mucha fascinación y felicidad. Ahora, con el largo, tengo más experiencia a mis espaldas y me siento mucho más cómoda en el Festival, ya sé cómo funciona todo.



María Elorza presenta su película más personal y literaria

PABLO GOMEZ

**Pero no habrá sido un camino de rosas, ¿o sí?**

Este largo lo he hecho con el mismo equipo y productora de mis cortos anteriores, por eso el salto ha sido muy natural. Además, la metodolo-

gía ha sido muy parecida a la de los cortos y, aunque se trate de un largo, he trabajado con mucha libertad. Lo que cambian son los procesos, que duran mucho más, y el volumen de trabajo, que es mayor. He estado

involucrada en este proyecto desde 2018, cuando empecé a grabar las primeras imágenes. Ha sido un gran desafío estar tanto tiempo inmersa en la película, exige mucho de ti a nivel emocional.

**La película puede ser una delicia para todos los aficionados a la lectura.**

Yo trabajo muchas veces con temas literarios, es algo que me apasiona y siempre me ha interesado; cuando trabajo en un proyecto leo muchísimo. El punto de partido anecdótico de la película es un accidente que tuvo mi madre en casa: se le cayó la estantería encima. ¡Los libros de su estantería casi la matan! De hecho, así comienza precisamente el film. De ahí, reflexioné sobre el papel que tiene la literatura en la vida cotidiana, en la vida íntima; el papel que tienen los libros dentro de la casa. Es un poco lo que me despertó las ganas de filmar.

**Y para unir esas reflexiones literarias hay una gran selección de imágenes personales, de otras películas, de archivo...**

Ha sido un trabajo muy de artesanía, suelo decir, un trabajo hecho con las

manos en el sentido de que he ido montando una cosa con otra, haciendo pruebas una y otra vez, recolocando, remezclando... El grueso del trabajo está en el montaje. Primero grabé las entrevistas con cuatro mujeres que conozco desde la infancia y que tienen mucho apego a sus librerías y, a partir de lo que me contaban y de lo que esto me sugería, me sumergí en archivos filmicos y también me fui con la cámara a los distintos sitios que me evocaban los relatos de estas mujeres para filmar mis propias reflexiones.

**Esos relatos son muy íntimos, pero se muestran de una manera muy natural. ¿Cuál es la clave para conseguirlo?**

Yo quería que en esas entrevistas hubiera un ambiente de intimidad, las circunstancias lo exigían. Era importante la frescura y por eso intentaba siempre pillarlas por sorpresa y que las reacciones fuesen genuinas; si las preparaba o les avisaba de antemano de qué íbamos a hablar, se perdía esa espontaneidad. Cuando se han visto en la película se han sentido reconocidas y se han reído. Espero que el público también se ría y disfrute de la película.





CON LA MEJOR TECNOLOGÍA  
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA



CARBON

# Después de la tormenta... llega el sentido del humor

IRATXE MARTÍNEZ

Ion Borş (Chisinau, 1990) tenía una historia para su primer largometraje que iba a ser un drama, pero que acabó siendo comedia; una comedia que te deja en la cara una sonrisa de ternura y en el corazón unos personajes inolvidables. Esta película tiene historia detrás.

*Carbon* sitúa al espectador en la Moldavia de los 90. Tal y como se detalla al comienzo de la película: "Después de la disolución de la Unión Soviética en 1992, las tensiones entre Moldavia y la ruptura del territorio de Transnistria escalaron hasta convertirse en un conflicto militar. Algunos lo llamaron guerra civil; otros, una ocupación soviética; muchos lo describieron como 'guerra de borrachos'".

En el film, que se estrenó ayer en la sección New-Directors, conocemos a Dima y Vasa. Dima, que trabaja como tractorista, quiere alistarse

para participar en la guerra local en la frontera de Transnistria. Acude a su viejo amigo Vasea, un veterano de la guerra de Afganistán, para pedirle consejo. Vasea decide acompañarlo al frente, pero, de camino, encuentran un cadáver carbonizado. Una situación que les pone en un dilema. Dima prefiere ignorarlo y seguir su camino. El veterano de guerra, por el contrario, revive viejos tiempos y siente la necesidad de darle sepultura según el ritual cristiano, por todos los compañeros que cayeron en el frente y no pudo enterrar. Cargando el cadáver en el tractor, acuden a ambos bandos militares para tratar de identificar a la víctima. Las autoridades les ignoran y no les ayudan. Así comienza un absurdo viaje en el que todo tipo de sucesos sorprenderán, emocionarán y harán reír al espectador.

Es un privilegio conversar con el director moldavo para apreciar aún más la película. El cineasta está es-

pecialmente entusiasmado con estar en el Festival, ya que en 1976 la Concha de Oro del Festival fue a Moldavia con el director Emil Loteanu por *Los gitanos se van al cielo*. Para el equipo de *Carbon*, representar a su país en el Festival es como un sueño hecho realidad.

Este largometraje salió de un hecho real: un tractorista encontró un cadáver carbonizado. De ese suceso, la guionista y el director comenzaron a idear la historia alrededor. Se quedaron tan impactados que necesitaban dar voz a esta guerra civil. Tenían un drama entre manos. Pero, entonces, ocurrió algo inesperado: "Cuando nos documentamos para el guion, visitamos los pueblos que más sufrieron la guerra en el 92. Hablamos con los moldavos que lo habían vivido y notamos que compartían sus recuerdos con tono humorístico. Nos dimos cuenta de que la gente que había sufrido la guerra ahora reía. Me pareció que eso era



Ion Borş y su equipo han traído Moldavia a Donostia

PABLO GOMEZ

una representación de cómo somos como nación: reírnos de los problemas nos ayuda a curar. Ese iba a ser el espíritu de la película".

El estreno mundial de la película fue ayer en el Kursaal, donde se escucharon los aplausos y las risas de unas seiscientas personas, y es-

peran que esto se repita también en Moldavia. "Nos alegra que el público internacional comprenda el conflicto moldavo y haya empatizado con los personajes, estamos deseando que la vean en Moldavia, va a ser muy positivo". Una película que demuestra que el humor es el lenguaje universal.

## PELIKULETAKO EUSKADI BAT UNA EUSKADI DE PELÍCULA

Deskubritu itzazu zinemaren bidez Euskadiko ezkutuko ibilbideak.  
Descubre las rutas secretas de Euskadi en historias de cine.

Bisitatu gure webgunea / Visita nuestra web:  
[turismo.euskadi.eus](http://turismo.euskadi.eus)



## SUBLIME

# Biasin: “No tengo la ambición de que la película le cambie la vida a nadie”

MARÍA ARANDA

La ópera prima de Mariano Biasin (Buenos Aires, 1980), *Sublime*, ha sido la película ganadora del Premio Sebastiane Latino que otorga GEHITU, la Asociación de Gais, Lesbianas, Trans, Bisexuales e Intersexuales del País Vasco. Con este galardón el colectivo distingue a la película latinoamericana que mejor representa la diversidad sexual y de género. Para Biasin, recibir este premio ha supuesto “una sorpresa llena de emoción. Nos costó mucho hacerla porque coincidió con la segunda ola de la pandemia. Una vez terminada, empezaron a pasar muchas cosas y la película está consiguiendo tener un largo recorrido”.

El protagonista de la película, Manuel, es un joven de 16 años que vive en un pequeño pueblo costero. Entre sus aficiones se encuentra tocar el bajo en una banda con sus amigos. En su primer encuentro con Azul, una joven del pueblo, Manuel empieza a ver a su amigo Felipe, integrante del grupo, con otros ojos. Las situaciones cotidianas de esa

amistad cambian y Manuel trata de averiguar si el impulso es mutuo. Su reto será no dañar su amistad.

Sobre cómo surge la idea de hacer este film, Biasin nos cuenta que “hice un corto en esta franja de edades al que le fue muy bien. Con Juan Pablo Miller, uno de los productores, vimos la oportunidad de extender un corto que había hecho. Pero éste funcionaba tan bien individualmente que quise buscar una historia con características similares, incorporando algún que otro conflicto. Ahí apareció la idea de poner al personaje en esta situación de atracción con alguien de su mismo sexo”. El director, no obstante, aclara que “intenté que no fuera una película donde el problema del protagonista se basará en cómo se va a tomar el resto su condición, o cómo puede afectarle a él la discriminación que pueda sufrir”.

Para Biasin, lo importante era hablar de despertares: “Me gustan, desde siempre, las películas que hablan de personajes que descubren algo en sí mismos, que tratan desafíos personales, sin la necesi-



El director del film, Mariano Biasin.

PABLO GÓMEZ

dad de contar con alguna motivación externa”. *Sublime* no debe ser juzgada como una película dramática, sino más bien lo contrario. Es una historia amable, con la música como hilo conductor: “El contexto de banda de rock me es familiar. Me causaba curiosidad introducirlo en una historia de cine, así que este me pareció un escenario bonito para utilizarla: quería que se tratara de un idioma en paralelo a la historia para que los protagonistas pudieran ir volcando en esas canciones las cosas que iban pasando”. A la música le acompaña un mar, un mar que no es casualidad porque “fue una de las primeras cosas que apareció. Me parecía que para una película tan encerrada en sí misma, tan hermética, era un buen contrapunto. De alguna manera, significaba colocar a ese personaje en una pintura; posicionarlo dentro de un gran espejo donde él pueda mirarse e investigar qué le pasa”.

El director, concluye señalando que “no tengo la ambición de que la película le cambie la vida a nadie. Simplemente quería compartir esa historia. He intentado que esta película tenga elementos de interés no solo para personas que estén en la situación del protagonista, sino también para aquél que es padre, amigo o para cualquiera que se anime a verla”.

**Esto es un anuncio de una postproductora. Pero no vamos a enseñarte lo último en postproducción. Ni nuestros mejores trabajos. Porque lo mejor que podríamos enseñarte, es lo que ahora te estés imaginando. Si está en tu cabeza, está en Deluxe. O sea, en nuestras oficinas de Madrid y Barcelona o en [deluxe-spain.com](http://deluxe-spain.com)**



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador

70  
SSIFF  
Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

original



DIRIGIDA POR

Rodrigo Sorogoyen

Raúl Arévalo

Isa Campo

Alberto Rodríguez

Isaki Lacuesta

ESCRITA POR

Isabel Peña

Alberto Marini

Fran Araújo

Rafael Cobos

Isa Campo

# apagón

5 episodios creados por  
5 equipos de cineastas

mañana estreno absoluto  
en el Kursaal

tan inquietante como esperanzadora



## NOWHERE TO GO BUT EVERYWHERE

Erik Shirai, co-director de *Nowhere To Go But Everywhere*.

GORKA ESTRADA

## Ritual para un material sensible

M.B.

Las consecuencias del tsunami que la región nipona de Tōhoku sufrió (más conocido por el accidente que provocó en la nuclear de Fukushima) son el punto de partida del largometraje de ficción que Erik Shirai (Nueva York, 1984) y Masako Tsumura (Tokio, 1973) llevan intentando levantar desde hace cinco años. El guion cuenta la historia de un hombre que busca el cuerpo desaparecido de su mujer, víctima del tsunami, en el océano. "Nos fascinó la idea de que alguien buscara a otra persona en el océano, aunque realmente bucea para sentirse más cerca de su esposa", nos cuenta Shirai. No es una invención. Este hombre existe. "Cuando tuvimos la oportunidad de rodar un corto pensamos en contar la historia del hombre real detrás de nuestro guion". De hecho, *Nowhere To Go But Everywhere* es directamen-

te la adaptación de una de parte de ese guion que iban a rodar en 2020 y que por la covid se tuvo que anular.

De momento, en este corto documental, los directores han hecho emerger un collage visual poderosísimo que anida rituales tradicionales del shintō, como el 'shishiodori' (la danza del ciervo, ya que "el ciervo es el mensajero de Dios en la mitología japonesa") y vídeos domésticos donde vemos a la mujer desaparecida. Los años que llevan cultivando la relación con el protagonista les permitió tratar con imágenes tan sensibles.

El proyecto fue financiado por la embajada de Israel en Tokio, como parte de la conmemoración de los diez años del tsunami. De ahí surgió la complicidad con el escritor David Grossman, que cierra el film con un fragmento de la novela "Más allá del tiempo", sobre la muerte de su hijo. "Fue una forma de conectar distintos duelos".

## NANAME NO ROUKA / ITCHAN AND SATCHAN

## Homenaje a un hogar

MARC BARCELÓ

Takayuki Fukata (Yokohama, Japón, 1988) estudió cine en la Universidad Tokyo Zokei. Ha rodado varios cortometrajes y estrenó su primer largo, *Forgotten Planets* (2018), en el Festival Entrevues Belfort. Además, ha fundado un cineclub en un barco, "The Movie Theatre Floating on the Sea", donde se muestran los trabajos de jóvenes cineastas japoneses. Su nueva película, una joya insólita de 44 minutos, se estrena internacionalmente en San Sebastián.

**Zabaltegi pone a competir todo tipo de metrajes. Aún así, el mediometraje no es muy común. ¿Fue algo deliberado desde el guion?**

No, el guion no estaba pensado como un mediometraje. En el montaje terminamos con una corte de 44 minutos y así tenía que ser. Es cierto que para participar en las categorías tradicionales de los festivales internacionales sería mejor que tuviese más de 60 minutos...

**¿De dónde nace la idea?**

Aunque no es una historia real, es muy cercana a mí. Esa condición de todos los hermanos, jugando juntos de pequeños, que maduran y se distancian. *Itchan and Satchan* cuenta esa separación.

**Hay un momento muy emotivo en el film, cuando irrumpen una serie de fotos familiares.**

Las fotos que aparecen en la película son de mi abuela con sus nietas, es decir, mis primas. La historia de las dos hermanas es inventada pero donde rodamos es la casa es de mi abuela, que ahora vive en una residencia de ancianos. Quería mezclar dos capas de tiempo en la película, el tiempo propio de la ficción e introducirle el tiempo de mi abuela, con las fotos. Tomé el

PABLO GOMEZ



Takayuki Fukata en el María Cristina.

reto de mezclarlos para ver como lo recibía el espectador.

**Hacia el final de la película parece que da importancia al nombre de las personas como misterio y juego.**

Sí, lo que cantan es una canción infantil tradicional: "¿Qué nombre, qué nombre, qué nombre le vamos a poner?"... Quería relacionarlo con las niñas que vemos en las fotos y el embarazo de Itchan. También entre las dos hermanas existe ese juego de nombrarse repitiendo sus nombres como un deseo de comunicarse.

**Es muy sugerente el giro misterioso y mágico que toma la narración, muy ligado al tratamiento del espacio, de la casa.**

De hecho, surge de cómo recuerdo la casa de mi abuela cuando iba de pequeño. Durante el día no pasaba nada, pero de noche se convertía en un lugar desconocido y me daba miedo. Por esta razón hice un "homenaje" a esa sensación de misterio. La canica parece que pueda representar esa paradoja espacial o el encuentro y desencuentro entre las hermanas.

Para mí la canica representa la infancia. Me pasa mucho que el público la vincula con la relación de Itchan y Satchan. Para mí, realmente, no tenía una correlación tan clara.

**La película, rodada en blanco y negro, tiene mucha fuerza estética y sus últimos trabajos son cortometrajes en filmico.**

Escogí el blanco y negro porque los colores de la casa se apreciaban mejor con el ojo humano que con la cámara. Y sí, *3 minutes and 48 seconds on 2nd April 2020* (2020) y *Me/Another me* (2021) los filmé en película de 8 mm. Este último también está rodado en casa de mi abuela... Me gusta trabajar con ese espacio como recuerdo.

**¿Sus siguientes proyectos también irán en esa línea?**

No estoy trabajando en ningún proyecto ahora mismo, pero sí seguiré explorando estos dos temas: las mujeres y el registro-recuerdo. No es algo que me defina como persona, aunque siempre que desarrollo un guion, de forma natural, me salen.

**¿Referentes japoneses, internacionales...?**

Damien Manivel y Víctor Erice. Japoneses... Nobuhiro Suwa y Mikio Naruse.

DAMA

LA ÚNICA ENTIDAD DE GESTIÓN  
ESPECIALIZADA EN  
AUTORES AUDIOVISUALES.

AHORA ES EL MOMENTO. ÚNETE.  
WWW.DAMAUTOR.ES

MUTZENBACHER

# 16 eta 99 urte bitarteko gizonen bila

MIKELE LANDA EIGUREN

Berlinalako Encounters saileko film onenaren saria jasota eta mundu oso-ko hamarnaka jaialditatik igaro ostean, Donostian da egunotan Ruth Beckerman zinemagile Austriarra. *Mutzenbacher* filma Zabaltegi-Tabakalera sailean leihatzeke ekarri du. Sexualitatea, desira, tabuak eta sekretuak gizonen ahots anitzen bitartez pantailara ekarri ditu. Gainera, bere urteetako eskarmentua zinema ikasleekin partekatzeko aukera izan zuen atzo Nest sailaren baitan antolatutako eskola magistralean. Pelikularen sorburura iristeko izenburuari erreparatu besterik ez da egin behar.

**Zergatik aukeratu zenuen “Josefine Mutzenbacher, Historia de una prostituta vienesa” eleberria film bat egiteko?**

Austriako beste pertsona askok bezala oso gaztea nintzela irakurri nuen liburu hori. Adin horietan irakurritakoa zurekin geratzen da urteetan zehar, bereziki sexuari buruzkoa baldin bada. Pandemia garaian, ezer ere ezin zenean egin, pentsatu nuen “orain da unea liburu honi buruzko film bat egiteko”. Gizonek sexuari buruz zer pentsatzen duten jakin nahi nuen.



Ruth Beckerman zinemagile Austriarra.

PABLO GOMEZ

Lehenengo ikerketa sakon bat egin eta testua landu genuen. Orduan bururatu zitzaigun casting bat egitearen ideia, gaur egungo gizonak testuarekin aurrez aurre jartzeko. 16 eta 99 urte bitarteko gizonen bila hasi eta 150 aurkeztu ziren.

**Denak kameraren aurrean jesarrita ageri dira film osoan zehar, liburuaren zatiak irakurriz eta elkarren artean hitz eginez...**

Testua abiapuntua da. Bertaratu ziren gizon guztiek sofán jesarri eta testua irakurri behar izan zuten. Hori talka handia zen beraientzat, zabaldu egiten ziren eta elkarren artean hitz egiten hasten ziren. Oso garrantzitsua izan da hasieratik rolak lekuz aldatzea. Ni zuzendariaren lekuan egonda, gizonak izatea castingean parte hartzen dutenak. Normalean neska gazteak izaten direlako sofa horretan jesarrita egoten direnak, gizona den zuzendaria liluratzen ahalegintzeko. Kasu honetan beraiek liluratu behar izan ninduten ni.

**Filmean ageri den beste elementu garrantzitsu bat adina da. Liburuaren protagonista den neska txikiarena, castingean parte hartu zuten gizonena, zurea...**

Adin tarte zabaleko gizonen parte-hartzea nahi nuen, bai. Ez dakit nire adina oso garrantzitsua izan den ala ez. Seguruenik emakume gazteagoa banintz galdeketa ez luke funtzionatuko. Garrantzitsua iruditzen zaidana ikusleak ni ez ikustea da. Mutzenbacher eta ni; ez da beste emakumerik agertzen eta bata zein bestea ezin gaituzte ikusi. Nire ahotsoa soilik entzuten dute, hortaz emakume baten fantasia izan dezakete.

**Ikuslearen jatorriaren, adinaren edo sexuaren arabera desberdina izango da filma jasotzeko modua. Zein izan da orain arte jaso duzun harrera?**

Zenbait lekutan, Londresen eta Berlinen tarteko, jendeak barre asko egin zuten. Tel Aviven bestalde, pelikula ikusi zuen gizon talde batek aitortu zidan elkarrizketatuengatik pena sentitu zutela. Beste batzuek esan didatenez: “Filma ikusi ostean gizona izateagatik txarto sentitzen naiz.” Emakumeei asko gustatu zaie, hori ona da!

**Nest sailaren programazioaren parte zara. Zinemagile izateko ikasten ari direnentzat mezuren bat baduzu?**

Esango nieke gogorra dela kontuan izan dezatela, eta ausartak izan daitezen animatzen ditut. Hori garrantzitsua da.

## Parkia Parking Kursaal



Aparca y disfruta del  
Aparkatu eta gozatu



SSIFF

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival

Avda Zurriola s/n 20002, Donostia/Guipuzkoa  
Tel. +34 943326815

<https://parkia.es>  
[clientes@parkia.es](mailto:clientes@parkia.es)

CORSAGE

# La emperatriz encorsetada

JAIME IGLESIAS

La fuerza indiscutible del cine para forjar, sobre el imaginario colectivo de la audiencia, toda una serie de estereotipos se evidencia cuando acudimos a determinados personajes históricos cuya leyenda ha venido siendo alimentada por las películas que se han hecho sobre ellos. Un ejemplo claro de esto lo constituye la emperatriz Elisabeth de Baviera, conocida como Sissi, el cual no era su sobrenombre real, pero que fue popularizado a raíz de la trilogía de películas protagonizadas en los años 50 por Romy Schneider, en las cuáles se recreaban los años de juventud de la princesa y sus amores con el futuro emperador austrohúngaro Francisco José I.

La cineasta austríaca Marie Kreutze, rebelándose contra el mito, ofrece una visión mucho más exacta del personaje en *Corsage*, película que ayer se presentó en Perlak tras su éxito en el pasado festival de Cannes, donde acaparó premios en la sección *Un certain Regard*, entre ellos el de mejor actriz para Vicky Krieps. La protagonista de títulos como *El hilo invisible* o *La isla de Bergman* acompañó a la directora durante su visita a Donostia. Kreutze afirma que su visión del personaje "no obedece tanto a un intento por enmendar la visión del mismo desarrollada en otras películas como a un interés por ofrecer un punto de vista personal sobre ella, un punto de vista que fui desarrollando mientras leía su biografía. Me pareció una mujer muy compleja". En este sentido, la directora austríaca comenta que "aunque yo no sea muy partidaria de la monarquía, creo que hay perfiles como el de Elizabeth o el de Isabel II de Inglaterra que trascienden la institución que representan y que son interesantes precisamente porque viven absorbidas por una posición que las mantiene alejadas de la realidad.



Marie Kreutze (sentada) junto a su actriz Vicky Krieps.

GORKA ESTRADA

Son mujeres que habitan dentro de una jaula de oro y que, en cierto modo, buscan el modo de escapar de ella, lo cual denota un espíritu libre y unas inquietudes".

Vicky Krieps, por su parte, confiesa haberse sentido muy recono-

cida en el personaje de Elisabeth de Baviera: "Esas exigencias que tuvo que soportar como emperatriz consorte de proyectarse ante la opinión pública siempre bella, elegante, armónica y en equilibrio, las padecemos también quienes nos dedi-

camos a este oficio". Para la actriz, "los intérpretes nos proyectamos a través de nuestros personajes y, en este sentido, somos prisioneros del modo en que los demás nos perciben". Vicky Krieps confiesa que, en su caso, dicha sensación se acentuó tras participar en un film como *El hilo invisible* que tuvo un recorrido internacional: "Sentí esa presión, ese corsé que te pone estar en el centro de la mirada de los demás. Pero ahora, próxima a cumplir los 40, me declaro en rebeldía contra ese tipo de exigencias. De ahí que, también en ese aspecto, me sienta muy cercana a mi personaje en *Corsage*".

Y es que la película de Kreutze retrata a la emperatriz en su madurez, cuando, una vez cumplidos los 40, comienza a rebelarse contra las convenciones cortesanas y a buscar sus propios espacios de libertad fuera de los restringidos ambientes palaciegos. En este sentido, más allá de estar evocando un personaje histórico, la directora comenta que "a través de Elisabeth estoy hablando de un conflicto que tiene lugar en muchas mujeres y que se sigue dando hoy en día".

Quizá por eso la propia directora se ha tomado la libertad de introducir anacronismos en la representación de la Viena del siglo XIX e incluso de incurrir en el terreno de la ucronía interviniendo sobre el devenir de determinados hechos históricos y dando una versión alternativa del destino de alguno de sus personajes: "Soy consciente de que eso puede generar contrariedad e incluso decepción en el espectador, pero estoy en un punto de mi vida en el que no hago las cosas para complacer. De hecho, no me apetecía hacer la típica película de época, la mayoría de las representaciones que se han hecho de esos ambientes son frías y yo quería trabajar en un *look* don-

## An empress trapped in a gilded cage

In *Corsage*, the film that she presented yesterday in Perlak, the Austrian director, Marie Kreutze, presented a much more realistic vision of empress Elisabeth of Bavaria that rebelled against the myth created by the trilogy of films from the 1950s starring Romy Schneider. *Corsage* won various awards at Cannes in the *Un certain regard* section, including the award for best actress for Vicky Krieps and the star of films like *Phantom Thread* and *Bergman Island* accompanied the director throughout her visit to San Sebastián. Kreutze said that she hadn't attempted to correct the vision of the empress provided by other films; what she was interested in was to provide a personal viewpoint about her, that she gradually developed while she was reading her biography. Although she wasn't a monarchist, she did think that certain figures like Elizabeth or Elisabeth the 2nd transcended the institution that they represented. They lived in a gilded cage that in a certain way they tried to escape from, which revealed a free-spirited, restless nature.

de todo resultara más abstracto. La música representó un buen punto de partida en ese sentido y a partir de ahí empecé a elegir el mobiliario y el *atrezzo* siguiendo mi propia intuición y no tanto los consejos de un conservador de museo".

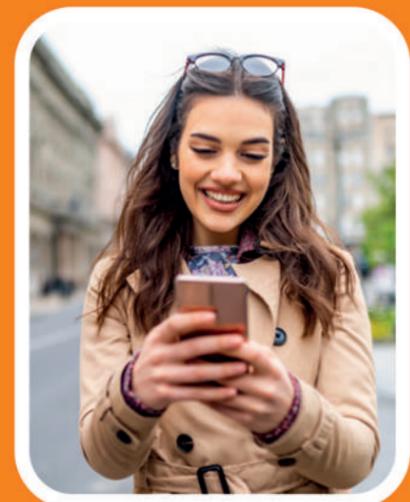
# Aurrera zaitez eta aparkatu ezazu.

## Adelantate aparcando.

Sin ticket

Aparca con tu móvil

Descárgate la app



La Concha · Okendo · Boulevard  
Plaza Cataluña · Atotxa · Plaza Easo

Los parking en San Sebastián, cada vez más necesarios.

telpark  
Aparca y sigue

TRIANGLE OF SADNESS / EL TRIÁNGULO DE LA TRISTEZA

EULÀLIA IGLESIAS

En 2019 se hizo viral en las redes sociales y en modo meme un fragmento de la secuencia más famosa de *Fuerza mayor* (2014) de Ruben Östlund. Aquella en que, ante una avalancha inesperada que se abate sobre la familia protagonista de vacaciones en una lujosa estación de esquí, el padre huye despavorido dejando atrás a la madre que intenta proteger a los dos hijos. Mucha gente interpretó la escena como real: la cámara fija detrás de los protagonistas que parecía captar los hechos de forma aleatoria propiciaba esta lectura. Las dinámicas que se generan en la sociedad contemporánea con relación al dominio de las redes sociales se han convertido en uno de los asuntos habituales en la obra del director de *Play* (2011), y están presentes en su nueva película, *El triángulo de la tristeza*. En *Fuerza mayor*, la reacción del padre abre una previsible crisis en una familia de apariencia feliz, en lo que se ha ido definiendo como otra de las temáticas preferidas de Östlund: dinamitar los arquetipos positivos asociados a la masculinidad y, en general, arrastrar a los protagonistas fuera de sus entornos de privilegio para observar cómo una serie de coyunturas azarosas zarandea su andamiaje de vanidades y apariencias.

El arranque de *El triángulo de la*

# Tu privilegio es una mierda



*tristeza*, segunda Palma de Oro para Östlund tras ganarla por justo su obra anterior, *The Square* (2017), invierte la típica división sexual en lo que a la objetivación de los cuerpos por parte de la industria de la imagen se refiere. Conocemos al protagonista, Carl (Harris Dickinson), en pleno proceso de exponer su rostro y su torso junto a otros modelos masculinos en una audición que nos descubre pequeños secretillos sobre las grandes marcas,

además del significado del título del film. Las pasarelas han representado uno de los pocos ámbitos laborales en que las mujeres han ganado más que los hombres. Y Östlund contrapone esta realidad a ciertas inercias de género en una incómoda velada posterior en que Carl cena con su novia también modelo, Yaya (Charlbi Dean, tristemente fallecida el pasado 29 de agosto). En una película que se estructura en tres secciones,

Östlund no tarda en añadir más gente a la fiesta. El segmento central de *El triángulo de la tristeza* tiene lugar en un pequeño crucero de lujo donde se embarcan Carl y Yaya, y que acoge una selecta muestra de las nuevas y viejas formas de privilegio económico.

Ruben Östlund lleva a cabo a partir de aquí una película sobre la lucha de clases que entronca con una cierta tradición del cine europeo, de Luis Buñuel a Marco Ferreri, gustosa de

poner a las élites en la picota de la sátira. El sueco se empeña en despojar a estos millonarios de aquello que más reverencian, las buenas formas. Y lo lleva a cabo desde una estrategia igualmente empleada en la secuencia más famosa de *The Square*: la introducción de un elemento de primitivismo que resquebraja la apariencia de sofisticación y buenos modos. Así, la última triunfadora del festival de Cannes contiene uno de los segmentos de comedia escatológica más brutales vistos en el cine de autor contemporáneo. *El triángulo de la tristeza* recurre al humor grueso, y esa, al contrario de lo que se podría pensar, se convierte en su mayor virtud. Östlund se desvela como un practicante más atinado de la comedia burda que de la sátira sofisticada. En el otro gran momento del film, el capitán del barco que interpreta el siempre bienvenido Woody Harrelson, culmina unas jornadas de escalada alcohólica dignas del camarero de *El guateque* en un duelo dialéctico con un magnate ruso del abono fecal. La Guerra Fría reconvertida en un hilarante combate beodo de citas ideológicas entre un estadounidense marxista, variante Karl, y un ex soviético ultracapitalista.

UN FILM DE ION BORS

# CARBON

**Nephilim**  
PRODUCCIONES

con el cine europeo

70  
SSIFF

Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Colaborador

SSIFF  
WIP EUROPA

BI ARNAS

IRENE ELORZA GEREÑO

Torturaren gaiari buruz Zinemira sailean aurkeztu den bigarren film dokumentala ezagutzeko parada izango da gaur, Principe aretoan. *Bi arnas* Jon Mikel Fernandez Elorz (Donostia, Gipuzkoa, 1983) kazetariaren lehen film luzea da. Iratxe Sorzabalen kasuan sakontzen du dokumentalak, berak sufritutako torturak berarengan zein bere ama Mari Nievesengan eragin duen sufrikarioa eta urratu ezin izan duten isiltasuna islatzen ditu lan honen. Torturaren gaineko testigantza hori, beste lekukotza batzuekin uztartzen da flimean. Besteak beste, torturak salatutako Nekane Txapartegik, Paco Etxeberría mediku forentseak eta Serge Portelli epaileak parte hartu dute filmaketan.

**Zerk bultzatuta erabaki zenuen Iratxe Sorzabal eta Mari Nieves Díazen istorioa kontatzea?**

Duela urte eta erdi Iratxeren inguruak nirekin jarri ziren harremanetan Iratxeren epaiketa gerturatzeko ari zelako eta, Euroaginduak tarteko, torturaren afera berriro azalera-tuko zelako. Ez dut esperientziarik zinemagintzan baina kazetari lanetan ibili naiz urte luzez; beraz, esan daiteke gidoigintza ez zaidala arrotza egiten. Erreportaje bat egiten duzuean bezala, buruan gidoia osatzen hasi nintzen, baina, nola islatu hori

# Isilarazitako bi arnasean arteko elkarrizketa ezinezkoa

ikusentzunezko hizkuntzan? Hasiberriak ginen eta prozesuan ikasi dugun zerbait izan da.

Sosik gabe hasi ginen proiektuarekin eta horrek zama suposatzen zuen, baina azken txanpan auzolanean lortu genuen diru hori. 300etik gora pertsonak egindako ekarpenek eskertu genuen finantziarioa eta oso eskertuta gaude. Ekonomikoak gain, bestelako ekarpen pila jaso dugu. Lan koral bat izan da.

**Aurtengo Zinemiran torturaren gaiari buruz erakutsiko den bigarren dokumentala da zuena.**

Ander Iriarteren *Karpeta urdinak* lanak tortura salatze orduan ekarpen oso aberasgarria egiten du eta oso adierazgarria da 70. edizio honetan torturari buruzko bi dokumental egoitea. Nire ustez, torturaren zauria ez dela itxi adierazten du horrek. Nahiz eta biak izan torturari buruz, gureak beste norabide bat du, askoz pertsonalagoa; mikrorra joan gara, fokoa asko txikitu dugu eta ama-alaba batzuen istorioa kontatu dugu. Torturak zeharkatzen du haien harremana, duela 20 urte torturatu zutelako Iratxe.



Jon Mikel Fernandez Elorz zuzendaria.

ALEXABRIL

Berak behin bakarrik hitz egin zuen torturaz, torturatu eta gutxira Euskaldunon Egunkariari eskaini zion elkarrizketa batean. Orduz geroztik berak ez du nahi izan torturaz hitz egin eta amarekin, berriz, ez du inoiz hitz egin horri buruz. Ohartu ginen istorio hori zegoela: torturaren zauri hori zure gertukoekin konpartitzeko ezintasun horretan eta isiltasun horretan. Inoiz gertatu ez den elkarrizketa hori irudikatzen saiatu gara dokumentalaren bitartez, modu metaforiko batean. Zuzenean hitz egin ez badute ere, dokumentalean elkarrizketan jartzen ditugu Iratxe eta Mari Nieves.

**Torturen ondorioak sakonak eta iraunkorrek direla ikusten da.**

Torturatu guztiek daukate berriro torturatuak izateko beldurra, betirako irauten duena. Aldi berean, zure ondorengoek ere beldurra dute. Dokumentalean jasotzen den Nekane Txapartegiren ahotsak ekarpen hori egiten du. Kasu honetan bere ahotik entzuten dugu ama torturatuak nola islatzen duen bere beldurra bere alabarengan. Zentzu horretan Nekaneren testigantza oso aberasgarria da dokumentalean. Nekanerengana jo genuen iruditzen zaitzaigulako bazi-tuela Iratxeren kasuarekin paralelismo ugari; batetik, garai bertsuan atxilotu zituztelako, antzeko torturak pairatu zituztelako, eta emakume izateak baduelako beste zehar-lerro bat ere.

Zinemaldiko informazio guztia  
[www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)  
naiz:

# ▶RUTA



UNA SERIE ORIGINAL DE **ATRESplayer**  
**PREMIUM** 

## XIAO SHAN HE (NOSTALGIA)

IKER BERGARA

“Siempre ha sido mi sueño participar en el Festival de San Sebastián como mis ídolos Hirokazu Koreeda o Bong Joon-hoo. Me da mucha pena no poder estar allí por culpa de la pandemia. Espero poder hacerlo en otra ocasión con alguno de mis próximos proyectos y sacarme la espina”, asegura Peng Chen, director y guionista de la película china que se estrena hoy en Culinary Zinema.

*Xiao Shan He (Nostalgia)* narra el regreso a su pueblo natal de una joven que vive en Shezen. “Hoy en día la mayoría de los chinos vivimos lejos de nuestra ciudad natal y trabajamos duro por nuestros sueños. Mi película quiere reflejar esa situación”. Por ello, Chen define *Xiao Shan He (Nostalgia)* como “una carta de amor escrita por un hombre de mediana edad a su ciudad natal”.

En el film, la protagonista mantiene una relación cercana con su abuela a través de la comida. En ese sentido, Chen piensa que “los chinos, especialmente los de una generación anterior a la mía, no son buenos expresando sentimientos con palabras. Y, por eso, lo hacen a través de la comida. Cuando voy a visitar a mi padre, por ejemplo, siempre me recibe con abundante comida. Sé que es su forma de expresar amor”.



Peng Chen, director de la película.

Fotograma del film *Xiao Shan He (Nostalgia)*

Para Chen, la razón por la que la nostalgia se haya convertido en un sentimiento tan universal se debe al rápido crecimiento económico de la sociedad. “Hoy en día la mayoría debemos mantenernos alejados de la vida familiar. Sentimos una gran impotencia interior y lo reflejamos a través de obras artísticas”.

El realizador revela que no fue nada fácil encontrar a la actriz que pro-

tagonizaría su película. Tanto es así que en sus notas de dirección llegó a calificar de milagro la aparición de la actriz Chen Haoyu. “Su mirada y comprensión del guion me convencieron”, además, era buena cocinando, por lo que no tuvo que buscar una doble para las escenas de cocina.

Chen confiesa que el rodaje de *Xiao Shan He (Nostalgia)* le ha despertado una afición por la cocina que

hasta ahora no tenía: “Cada plato que aparece en el film se ha convertido en mi especialidad y disfruto cocinándolos para mi familia”.

**Cocina china de Hunan**

La cocina china que aparece en el film de Chen, concretamente, es de la provincia de Hunan, una de las ocho grandes tradiciones culinarias del país. Por eso, la cena que

se ofrecerá como complemento a la proyección en el Basque Culinary Center será ofrecida por el propietario de Chila, Yinfeng Tan, y su chef ejecutiva, Sanhuai Yu.

Los restaurantes Chila de Madrid y Barcelona son un referente de la gastronomía hunanense en España, donde se ofrecen platos auténticos llenos de color y sabor que combinan diseño y tradición.

PREMIOS  
**platino**  
DEL CINE IBEROAMERICANO

**platino** INDUS  
TRIA

**platino**  
EDUCA  
PLATAFORMA EDUCATIVA

**platino**  
CROWDFUNDING

**platino**  
EMPLEO

**egeda**



# 2030 Agenda...

...premia



...eta aukera da



## Energia aurrezte ere premia eta aukera da

Garapen Jasangarria. Euskadiren konpromisoa

## MADO

QUIM CASAS

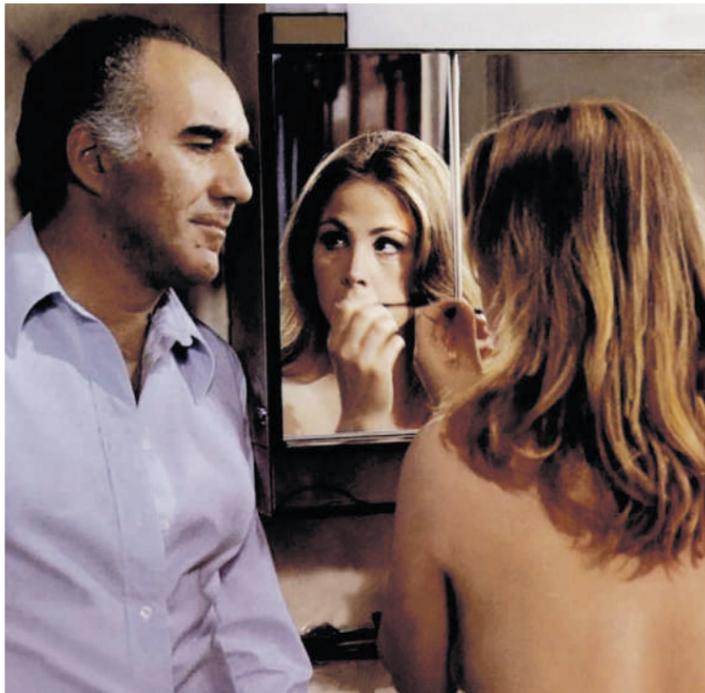
Buena parte de las secuencias de *Mado*, uno de los films más profundamente desencantados de Claude Sautet, tiene como protagonistas a un grupo de hombres. Generalmente aparecen aprisionados entre las cuatro paredes de una estancia, en la empresa que preside y dirige Simon Leotard, interpretado por Michel Piccoli en su cuarta y última colaboración con el director después de haber interpretado personajes igual de pesimistas, pero menos oscuros, en *Las cosas de la vida*, *Max y los chatarreros* y *Tres amigos, sus mujeres y... los otros*. Discuten sobre negocios, ya que la compañía ha sufrido un fuerte revés y puede ser adquirida por otro empresario, a quien Simon define como un crápula. Caminan por la estancia, fuman, beben vino, revisan papeles, muestran preocupación. Un universo masculino nada distendido que Sautet y el director de fotografía Jean Boffety atrapan con una cámara que no les deja respirar.

Piccoli, Jacques Dutronc (primo segundo de Sautet), Claude Dauphin, Jacques Richard... ¿Un film sobre la masculinidad burguesa en la mediana edad? El punto de partida de *Mado* era una imagen, una idea, un concepto aún difuso: la inmovilización forzada de los personajes en un

## Una introspección pesimista

fango metafórico. “Lo cierto es que sí que quería ahondar, profundizar en la impresión de impás social que sentía por aquel entonces, bloqueando las escapatorias sentimentales y estableciendo relaciones más duras entre los personajes. Estaba invadido por un pesimismo negro, sentía una profunda desmoralización ante la imposibilidad de un cambio social”, le contó Sautet a Michel Boujut.

Sin embargo, la película se titula *Mado*, y *Mado* es el nombre del único personaje femenino de entidad con la excepción de Romy Schneider, que aparece en unas secuencias escritas expresamente para ella en las que encarna a una mujer triste y alcoholizada. *Mado* es una joven prostituta protegida por Simon, aunque ella no desea ser protegida por nadie. *Mado* es la oposición a ese mundo masculino atrapado en su propio destino. Es la luz y la oscuridad. La secuencia de apertura del film, antes incluso de los títulos de crédito, lo que no era muy habitual en la época, muestra el rostro de *Mado* medio en sombras mientras hace el amor de forma muy lenta, mirando a su amante, fuera de campo, con la frente perlada de finas gotas de sudor. El contraplano es el



TOPANGA CANYON FILMS

de Simon, que después aprieta con fuerza la cintura de la joven al tener el orgasmo. Ella se deja caer a un lado de la cama, sin mirarlo, mientras él, imagen recurrente, enciende un cigarrillo. *Mado* es fría, porque debe serlo, pero en ese primer plano cerrado con que se abre la película

comunica todo lo que será el personaje a lo largo del relato: la conciencia lúcida de una época convulsa. En la secuencia posterior, tras los créditos, Simon le presenta *Mado* a su padre y otros amigos que acaban de descorchar un Borgoña. El padre le pregunta que le parece el

caldo. “Está bueno”, contesta *Mado*. Simon se apresta a decir: “Muy, muy bueno”. El padre se queda con la respuesta de ella, que es sincera. *Mado* es un personaje sincero en un mundo que se cae a trozos.

El film parte de un argumento propio de Sautet y uno de sus dos guionistas habituales de la época, Claude Néron, pero en realidad está inspirado en los personajes principales de “Un amor”, novela de Dino Buzzati. En sus páginas desfilan las relaciones de posesión y celos entre un decorador de cincuenta años—los mismos que tenía Piccolo al hacer la película—y una prostituta veinteañera, igual de joven que *Mado*. Sautet y Néron añadieron las relaciones de poder sustentadas en el dinero.

A *Mado*, de la que siempre recordaremos esa mirada y esos planos al inicio del film, la interpreta Ottavia Piccolo, una actriz de irregular trayectoria, aunque apareciera muy joven en *El gatopardo*, ganara en 1970 el premio de interpretación en Cannes por *Metello*, de Mauro Bolognini, y acompañara a Alain Delon en *El Zorro* de Duccio Tessari. Tanto confiaba en ella que Sautet retrasó seis meses el rodaje porque Piccolo estaba embarazada.



# zinemaldiarekin

**EL  
DIARIO  
VASCO**

PATROCINADOR DEL 70 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
70. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

EITB GALA

# Kepa Junkerari aitortza bikoitza egin diote EITB Galan

IRENE ELORZA GEREÑO

Bertan egon ez arren, Kepa Junkera izan zen atzo Victoria Eugenia antzokian ospatu zen EITB Galako protagonista nagusia. Telebista publikoak bere 40. urtemuga ospatzeko aukeratutako leloak, 'Batzen gaituzten emozioak', inoiz baino zentzu gehiago hartu zuen atzoko ekitaldian. Izan ere, Fermin Aiok idatzi eta zuzendu duen *Kepa Junkera berpiztu* film dokumentalaren aurre-estrainaldia trikitilari bizkaitarrari omenaldi xume bihurtu zen. Aurpegi ezagun ugari zapaldu zuten alfombra gorria, antzokiaren kanpoaldean bildutako ikusleen gozamenerako, eta barruan egoteko aukera izan zuten ikusleek une hunkigarriak bizi zituzten, hasieratik bukaerara.

Aurkezleak adierazi zuenez, "bide berriak urratu eta erakutsi ditu Kepa Junkerak eta Euskal Herria eta soinu txikia, trikitixa, mundu osoan ezagu-

tarazi duen pertsona izan da; horregatik eta Euskal Herriko musikaririk handienetako bati eskerrak emateko elkartu gara hemen gaur". Kepa Junkerak 40 urtetan 30 disko egin zituen 2018ko abenduaren 6an, kontzertu baten ondoren, iktus bat izan zuen arte. "Bat-batean, diskrezio osoz, isildu egin zen, baina hortxe dago eta gaur hori ikustera etorri gara; ikusi eta entzuterara, oraindik zeresan handia eman-godu duen pertsona eta sortzaile baten aurrean gaudelako", gaineratu zuen.

EITB Galan musikariari buruzko dokumentala proiektatu aurretik, Eneko Goia Donostiako alkateak 2020ko Adarra saria eman zien Junkearen senideei, bilbotar musikariak ezin izan baitzuen orduan jaso. "Aukera ezin hobea daukagu gaur duela bi urtez geroztik dugun zor bat kitatzeko", adierazi zuen alkateak, "Adarra saria gordeta izan dugu aukera iristeko zain eta pentsatu dugu garaia



Kepa Junkeraren senideek jaso zuten Adarra Saria.

GARI GARAIALDE

zela saria bere irabazleari helarazteko, gu guztion esker onarekin eta maitasunarekin batera". Trikitilariaren ibilbidea goraiatzeaz gain, bizitzak jarri dion "aldapa malkartsua" ere igo duela eta eredu garritat jo du Goiak: "Adarra Saria urtez urte euskal musikaren izarren konstelazioa osatzen ari da eta gaurtik Aurrera zeru horretan badugu beste izar bat. Zorionak, Kepa! Eutsi! Ziur naiz hemen gauden

guztion desioa dela berriz ere zuzenean zure maitasunaz gozatzeko aukera izatea".

Kepa Junkeraren ama, Kontxa Urraza, eta haren hiru seme-alabak igo ziren oholtzara, saria jasotzera. Kerman Junkerak aitak idatzitako mezua irakurri zuen, hunkituta: "Eskerrik asko danori, gogoratzegatik. Hondartzako futbolaz maiteminduta nago, baita ezagutu eta sentitu ahal

izan nuen Atotxa futbol zelai zaharraz, oso berezia zen, Gipuzkoa osoa den bezalaxe. Satrustegi, Zamora, Idigoras, Kortabarria, Gorri, Martinez... eskerrik asko! Zumaia eta bere flysch-a. Gipuzkoa oso inportantea da nire bizitzan, bertako musikariak bezalaxe: Laja, Landakanda, Epelde, Iturbide, Auntxa, Elustondo eta abar, ezin denak aipatu. Ez badirudi ere, Athletic zalea naiz!".

## Donostia

Zinema hiria, zientzia hiria  
Ciudad de cine, ciudad de ciencia  
City of cinema, city of science

**Ikastetxeak Belodromoan**  
Iraila 16,19-23 Septiembre



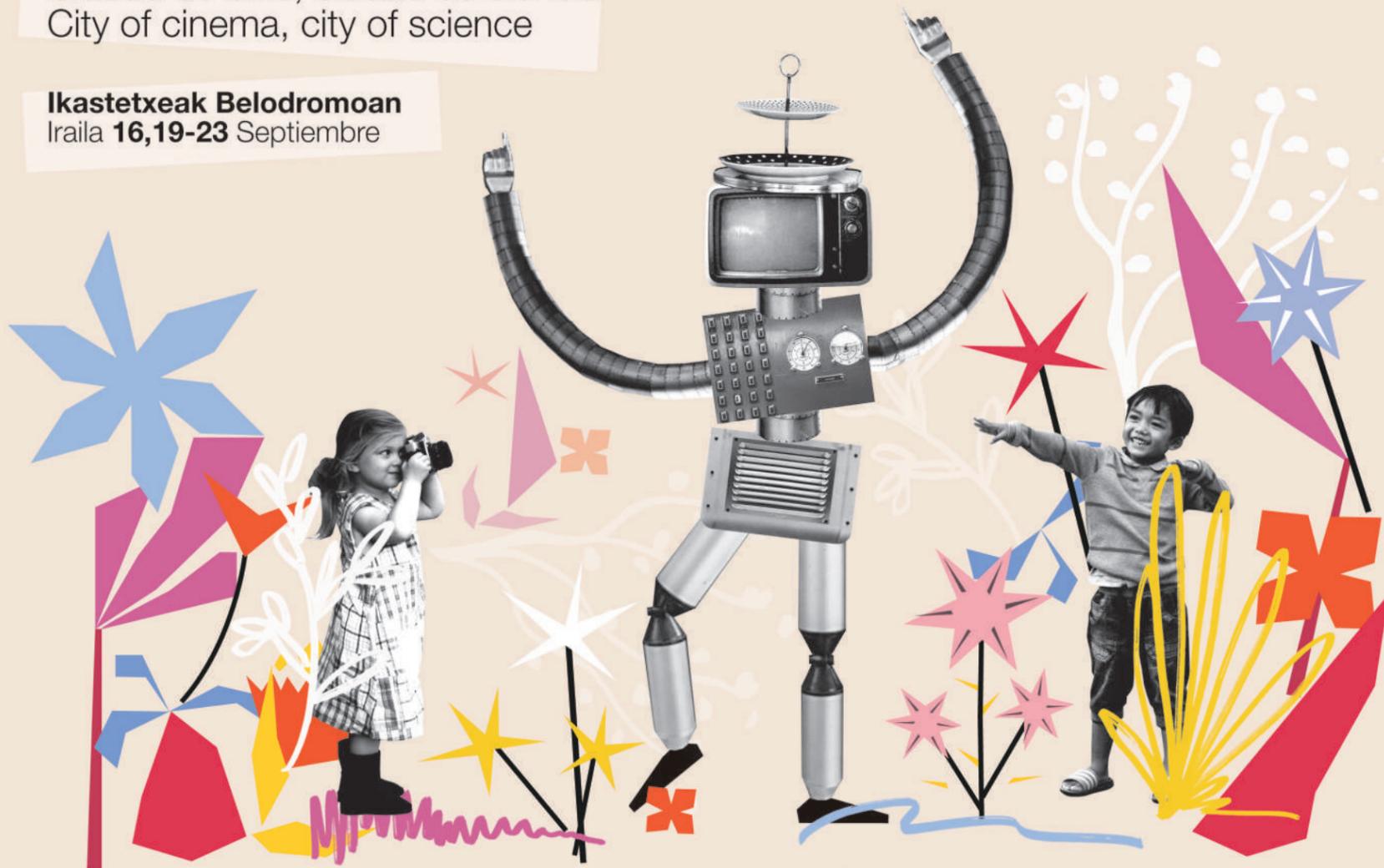
SSIFF Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
International Film Festival



EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA



DIPC Donostia  
International  
Physics Center



MATÍAS MOSTEIRIN SAIL OFIZIALA

## “Zinema ona arriskuko erabakietatik sortzen da”



PABLO GÓMEZ

SERGIO BASURKO

Glenn Closeren ‘ihesaldi arrazoitua’ eta gero, Epaimahai Ofizialaren us-tekabeko presidente izateko ardura egokitu zaio Matías Mosteirín ekoiz- le argentinarrari; bai ondo egokitu ere. “Oso gustura nago Epaimahaiko

gainerako kideekin. Gainera, lagun asko eta askorekin elkartzen ari naiz. Denbora luzea daramat lanbidean eta lankide espainiarrekin lankide- tzan, beraz, etxean bezala sentitzen naiz; eta oso maitatua ere bai. Eta horrek esker on sakona eta poz han- dia ematen dit”.

“Epaimahai Ofizialaren kide arrunt moduan zatozela jarrera pertsona- lagoa izan dezakezu, oldarkorrago jokatu zure iritzien defentsan. Aitzi- tik, presidente izanik erantzukizuna oso bestelakoa da: eztabaidak ku- deatu behar dira eta besteen iritzie- kin zuzen jokatu, ez baitago epai-

tzeko irizpide bakarra, eta azkenik, ‘suterik’ sortuko balitz berau itzal- tzeo ahalmena izatea”, azaldu du Mosteirínek.

Epaimahaikoek zer motatako filmen eskizano dabilzan ere gal- detu diogu: “Ez dugu film komer- tzial bat bilatzen. Kalitate tekniko eta artistikoa duen pelikula baten bila gabiltza. Eta, aldi berean, ba- lio humanoak edo solidarioak bar- nean dituen. Proposamen ausart eta probokatzailerik edo adeitsu eta konbentzionalak direnen erdibidean badira beste nabardura batzuk es- kaintzen dituztenak filmak, alegia, arriskuko erabakietatik sortzen di- renak. Horiek izango dute aurten aukerarik gehien”, erantzun du.

Aspaldiko partez, alaitasunezko giroa sumatzen ari da Mosterein Zi- nemaldiaren ingurumarietan: “Askot- an izan naiz Zinemaldian eta aspaldi ez bezalako bizitasuna sentitu dai- teke inguruko kale nahiz aretoetan. Ikusleak dira berriro jaialdiaren pro- tagonista, beraiek eusten, babesten eta goستن dute Zinemaldia. Hizki guztiekin esan dezaket ikusleak di- rela jaialdiaren faktore bereizgarria. Cannesen edo Sundancen ikusleak zinema- industriako kideak dira, Do- nostian, aldiz, publikoa da aretoen jaun eta jabe; hemen zinemaldia jen- dearentzat egiten da”.

Gaur egun zuzentzen duen KyS ekoiztetxearen eskutik *Relatos sal- vajes*, *El clan* edo *La odisea de los giles* film gogoangarriak ahalbide- tuen ekoizleak zinemarekiko zale- tasuna nola hozitu zitzaion gogoratu du. “Lehen oroitzapena, txikitan, Ave- llanedako ‘Roma’ zinemara jarraiko

**“Duda izpirik gabe, ikusleak dira jaialdiaren protagonista, beraiek eusten, babesten eta goستن dute Zinemaldia”**

saioak ikustera joaten nintzenekoa da. Gero, nerabezaroan, diktadura osteko zinemarekin lengoia zine- matografikoaz eta nire herrialdearen historiari jabetu nintzen. Beranduago, Carlos Sorín, Adolfo Aristarain, Luis Puenzo edo Pino Solanaren lanak deskubritu nituen. Azken horren *El exilio de Gardel* izan zen, nik uste, zi- nemagintzarantz bideratu ninduen”.

Zinema-mundua guztiz abiadu- ra azkarrean aldatzeak kezka han- dia sortzen dio Mosteirini: “Desber- dintasunak nagusi diren eszenategi honetan, askotariko filmak ekoizten eta horiek aretoetan erakusten jarrai- tzeo zailtasunak izango ditugu. Her- rialde txiroetan zinemak itxi egingo dira eta ikusleek plataformetara jo- tzea beste erremediorik ez dute izan- go. Herrialde txiroen eta baliabideak dituzten artean, txuririk beltzera dagoen alde nabarmenduko da”.

Sail Ofizialetik kanpo, Santiago Mi- treren *Argentina, 1985* filma ikustea gomendatzen du ofizialeko presiden- teak, eta berak galdu nahi ez lukeen bat aipatzekotan Isabel Coixeten *El sostre groc* aukeratu du.

TEA LINDEBURG SECCIÓN OFICIAL

MARC BARCELÓ

Tea Lindeberg (Copenhage, 1977) ganó la Concha de Plata a mejor di- rección el año pasado con *Du som er i Himlen / As In Heaven*. Este año cierra el círculo que empezó con el estreno y éxito de su ópera prima como miembro del Jurado Oficial.

**¿Cómo va la experiencia de estar en el otro lado?**

Es muy interesante... y ¡difícil! Ya ha- bía sido jurado en algún festival, pero aquí es magnífico por la calidad de las películas... tan diferentes e inte- resantes. Es un gran trabajo poner- las en relación.

**¿Y cuál es su día a día aquí?**

Vemos tres películas cada día: a las 12.00, que es un pase privado para nosotros, y a las 16.00 y a las 19.00, en el Kursaal. Es fantástico verlas con el público y sentir la vibración de la sala, pero realmente no hay una forma de verlas mejor que la otra. Una gran película es siempre una gran película.

**Vaya ritmo... Poco tiempo para reflexionar, imagino.**

Para mí no es difícil salir con una opi- nió. Es evidente que hay pensamien- tos que aparecen después de un ra-

## “Valoro el riesgo cada día”



PABLO GÓMEZ

to de ver la película, pero realmente estoy segura de lo que siento sobre ella enseguida. Tomo mis notas pri- vadas y al salir no podemos hablar mucho entre los miembros, porque estamos entre el público, pero algo nos susurramos... (risas). Es un gran jurado, nos lo pasamos muy bien.

**El viernes tendrán cinco horas para deliberar.**

Todos somos muy distintos, pero creo que coincidimos en que la ca- lidad es la calidad. Yo creo que nos pondremos de acuerdo.

**¿Qué es para usted, la calidad?**

Que haya una voz personal, que el cineasta esté dispuesto a tirarse por el acantilado. A veces el experimen- to no funciona pero... Valoro el ries- go cada día.

**¿Ha encontrado temas o motivos que atraviesen las películas?**

Pues sí: la muerte, pianos y encuad- res de puertas.

**Entre las seleccionadas hay al- gunas que llegan con fuertes po- lémicas...**

Es difícil... y siento que haya pasa- do. Lo único que puedo decir es que nosotros, el Jurado, somos cons- cientes de la problemática y nos la tomamos en serio.

**Desde que ganó la Concha el año pasado su película ha estado en muchos festivales, ahora es jurado... ¿Cómo un director encuen- tra tiempo para trabajar en su si- guiente proyecto?**

En febrero tomé la decisión de de- jar de viajar a festivales, porque te puedes perder. De repente te pue- des dar cuenta de que han pasado dos años mientras tú has estado via- jando y celebrando tu película. Para mí la película está hecha y ya no es mía, sino del público. Ahora estoy trabajando en mi próximo largome- traje del que ya tengo una primera versión del guion.

**En Dinamarca tienen una poten- te y loable tradición cinematog- ráfica.**

El cine de tu país se te queda en la espina dorsal. No es algo sobre lo que reflexione conscientemente, pero ese fue mi cine de la infancia, el cine nacional danés. Carl Theo- dor Dreyer y Lars von Trier son los cineastas que más adoro y con los que más me identifico.

# Insausti: “Este Festival no sería el mismo sin ese público militante”



MARÍA ARANDA

La 70 edición del Zinemaldia coincide con el séptimo año en el que el Ayuntamiento de Donostia patrocina el Premio del Público Ciudad de Donostia/ San Sebastián a mo-

do de homenaje a la ciudadanía y al público que cada año forma parte del Festival. Hablamos con el concejal de Cultura, Jon Insausti, sobre la implicación del Ayuntamiento con el Festival de Cine de San Sebastián y con este premio en concreto.

## ¿Cuál es el motivo por el que el consistorio donostiarra decide patrocinar este galardón?

El premio está estrechamente ligado a la evolución del propio Festival en estos 70 años de historia. En sus orígenes, el certamen estaba dirigido a la captación de estrellas para la promoción de la ciudad. En la actualidad, el Festival se ha centrado en potenciar su relación con la industria y con la formación, donde el público es el gran protagonista. La gran virtud que tiene el Zinemaldia es la capacidad de haberse adaptado a los tiempos y, sobre todo, de haber integrado al público en todo este proceso. Por eso, nos pareció una buena idea que existiera el premio del público.

## ¿Cómo valora que sea el público quién decida quién se lleva el reconocimiento?

Creo que es una de las cosas que diferencia a nuestro Festival del resto y es algo que muchos directores de otros festivales han alabado; el hecho de que el Zinemaldia sea capaz de integrarse tan bien en el día a día de la ciudad y que el público, amante del cine o amateur, llene las salas, en

todo tipo de sesiones, tanto en las mañaneras como en las que tenemos a la noche. Este Festival no sería el mismo sin ese público militante.

## La exposición “Imagina un Festival” es un buen ejemplo de la importancia que tiene nuestro público...

Exacto. Los ciudadanos han aportado muchas de las fotos de la exposición para que parte de ésta se pueda hacer también a través de ellos, los espectadores. Esa es la bonita metáfora que nos deja “Imagina un Festival”. Además, es el reflejo de cómo convive el Ayuntamiento de Donostia con el Festival. Nosotros, como Ayuntamiento, tenemos que estar dispuestos a crear el mejor contexto y ambiente posible para que esa relación se siga dando en la ciudad de forma natural.

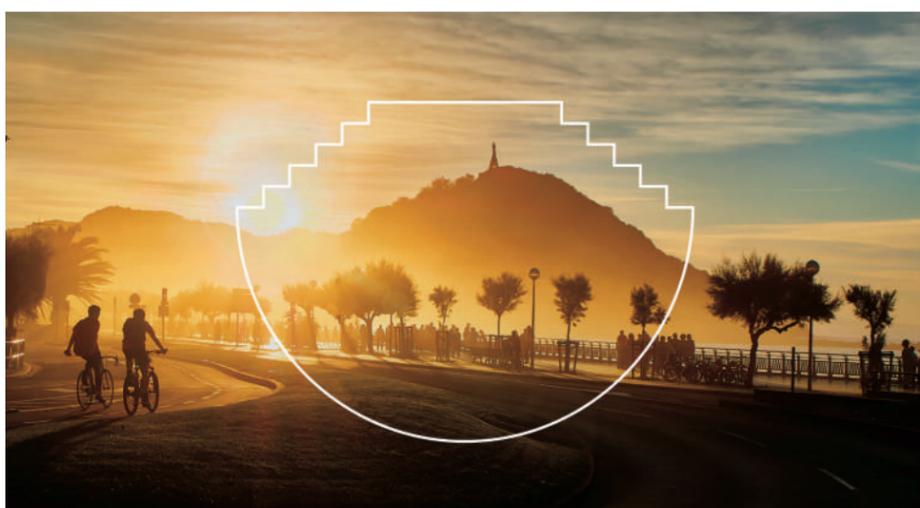
## ¿Qué aporta el Zinemaldia a la apuesta de la ciudad por la cultura?

El Festival ha hecho una labor muy importante por la formación y por la industria. Es decir, traer a gente para que nos conozca y, en consecuencia, conozca la creación vasca. Además, a esto hay que añadir una clara apuesta por la formación: Tenemos Tabakalera como ejemplo, donde se está generando un germen que creo que, a largo plazo, nos va a aportar muchos beneficios. Lo importante de todo esto es, en esta perspectiva histórica, que nos demos cuenta de que el Festival que cele-

brábamos hace cinco años no tiene nada que ver con el que celebramos hoy y, seguramente, el que estamos celebrando hoy no tendrá nada que ver con el que celebremos en el 75 aniversario. Esa es una gran virtud del Zinemaldia. El cuestionamiento permanente es necesario para evolucionar y eso es algo que el Festival lo tiene adquirido.

## Muchos han bautizado esta edición como la de la “vuelta a la normalidad”. ¿Cómo definiría este nuevo escenario?

Está siendo positivo. Había ganas de vivir la cultura al 100%. Desde este verano, la gente ha respondido muy bien a la oferta cultural y el Zinemaldia está yendo por la misma senda. El público ha protegido, ha vivido y ha disfrutado de la programación. Echando la vista atrás, debemos estar orgullosos de que nuestro Festival tuvo la capacidad de reinventarse y salvarse en momentos en que otros festivales decidieron no celebrar sus ediciones. Creo que eso habla mucho del espíritu y de las ganas de evolución y de adaptación que siempre tiene la oferta cultural de la ciudad y, sobre todo, el Festival. Mirando al futuro, creo que en Donostia y en el territorio se dan las condiciones propicias para generar un *hub* audiovisual porque todos los agentes importantes de creación se encuentran en el entorno: Unir lo pequeño y lo grande es la virtud que tiene el Festival.



Las buenas películas siempre tienen una puesta en escena inolvidable

Ongi etorri Donostia Zinemaldira  
Welcome to the 70th edition



sansebastianturismoa.eus



# KELER ZINEMA

70 Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
SSIFF Cerveza Oficial

22.09  
EL VASCO 20:45h

OKENDO  
PLAZA

SARRERA DOAN  
AFOROA BETE ARTE

ENTRADA GRATUITA HASTA  
COMPLETAR AFORO



Keler recomienda el consumo responsable. 6°

# Atresmedia presentó las series *La novia gitana* y *Cardo 2*.

IRATXE MARTÍNEZ

Atresmedia apuesta por las series nacionales y ayer lo demostró por partida doble con dos presentaciones que realizaron en el marco del Festival. En una rueda de prensa en el Kursaal anunciaron que *La novia gitana* y la segunda temporada de *Cardo* llegarán pronto a nuestras casas. En el primer caso, muy pronto, ya que el primer episodio llega este domingo 25 de septiembre.

*La novia gitana* es la adaptación de la primera novela de la trilogía de Carmen Mola, un *best-seller* policiaco que supuso una de las revelaciones literarias más importantes del 2018 y que ya acumula más de 600.000 lectores. En la novela, Susana Macaya, de padre gitano pero educada como paya, desaparece tras su fiesta de despedida de soltera. El cadáver de la joven es encontrado

dos días después con señales de haber sido torturada siguiendo un ritual insólito y atroz, igual que le ocurrió a su hermana siete años atrás, también en vísperas de su boda. El asesino cumple condena desde entonces, por lo que solo caben dos posibilidades: o alguien ha imitado sus métodos para matar a la hermana pequeña, o hay un inocente encarcelado. Es entonces cuando la inspectora Elena Blanco asume la investigación y empieza uno de los libros más retorcidos del panorama literario español.

El director Paco Cabezas es el responsable de esta serie que se estrena el próximo domingo 25. En la rueda de prensa han compartido el tráiler de la primera temporada, que continuará con la segunda parte, *La red púrpura*. La serie *La novia gitana* constará de ocho capítulos que se emitirán semanalmente: "Son capí-



La novia gitana: El reparto de *La novia gitana* no quiso perderse esta cita tan especial.



Ayer se presentó la segunda temporada de *Cardo*.

JORGE FUENBUENA

tulos muy intensos, creemos que es necesario que el espectador tenga un tiempo para asimilar lo que ha visto. Las series son series porque están hechas para verlas con un descanso entre episodios. Queremos recuperar eso", aseguró José Antonio Antón, director de contenidos del grupo.

Al preguntarle al director si la adaptación es fiel al libro, responde: "Veo el libro como una especie de semilla y de ahí ha crecido un árbol con muchas ramas. A los lectores que hayan leído la novela les recomiendo que vean la serie porque van a descubrir mucha belleza, mucho horror, y también se van a sorprender. Al final de cada capítulo hemos hecho un gran ejercicio para dejarles en vilo", agrega el director, que también indicó que la serie va *in crescendo*. La historia cobrará vida en la piel de Nerea Barros (inspectora Elena Blanco), Ignacio Montes (policia Ángel Zárate), Lucía Martín Abello (Chesca), Ginés García Millán (comisario Rentero) y Mona Martínez (Mariajo), entre otros.

Por la tarde, también en el Kursaal, se presentó la segunda temporada de *Cardo*. En esta nueva entrega nos reencontramos con María unos tres años más tarde del final de *Cardo*, cuando sale de la cárcel y es momento de reinsertarse en la sociedad. Claudia Costafreda y Anda Rujas vuelven a trabajar juntas en esta nueva tanda de seis capítulos. "Para nosotras *Cardo 2* era un reto,

GORKA ESTRADA

## DESPIERTA TU SENTIDO IBÉRICO

JAMONES IBÉRICOS DE ESPAÑA

EMBAJADORES DE EUROPA EN EL MUNDO

Creemos que sabemos todo sobre nosotros, pero... ¿Y si nos quedara algo nuevo por descubrir? Algo que, sin saberlo, todos llevamos dentro: el **Sentido Ibérico**.

Un sentido que nace de la cultura mediterránea, de unir algo tan único como el **Jamón Ibérico** y algo tan extraordinario como una forma especial de vivir la vida.

Así es el **Sentido Ibérico**. Solo tienes que despertarlo.

jamonesibericoseu
 jamonesibericos\_eu
 #despiertatusentidoiberico
[www.jamonesibericoseu.eu](http://www.jamonesibericoseu.eu)

CAMPAÑA FINANCIADA CON LA AYUDA DE LA UNIÓN EUROPEA

#EUAgripromo

LA UNIÓN EUROPEA RESPALDA LAS CAMPAÑAS QUE PROMUEVEN LAS TRADICIONES AGRÍCOLAS.



CAMPAÑA FINANCIADA CON LA AYUDA DE LA UNIÓN EUROPEA

#EUAgripromo

LA UNIÓN EUROPEA RESPALDA LAS CAMPAÑAS QUE PROMUEVEN LAS TRADICIONES AGRÍCOLAS.





La novia gitana.



Cardo.

porque la primera temporada es muy reciente. Lo que nos propusimos fue hacer otra cosa distinta que nos estimulara, contar otras historias, ver a una María distinta. No queríamos contar lo mismo, porque nos parecía poco estimulante y aburrido", comentó la también protagonista Ana

Rujas. En el 2023 llegará esta nueva temporada que prometen será muy intensa y en la que se amplían horizontes hacia nuevos personajes, nuevas localizaciones y nuevos temas como la salud mental.

Ambas series estarán disponibles en ATRESplayer PREMIUM.



GARI GARAIALDE

### SUBLIME RECIBE EL PREMIO SEBASTIANE LATINO

Ayer se celebró el acto de entrega del Premio Sebastiane Latino a la película *Sublime* dirigida por Mariano Biasin. GEHITU ha decidido conceder el premio a esta película por reflejar los cambios que la lucha del colectivo ha conseguido en la vida cotidiana y hacernos darnos cuenta de los avances del colectivo en los últimos diez años.

### EL PREMIO LURRA ES PARA ALCARRÁS

Greenpeace España otorgó ayer el Premio Lurra a la película *Alcarrás* en un acto celebrado en el Club de Prensa del Kursaal. La asociación ecologista falló a favor de este film por su sensibilidad al retratar un modelo que discrimina el respeto por la naturaleza y mostrar la necesidad de cambio hacia maneras más sostenibles de trabajar el campo.



PABLO GOMEZ

Este año el Festival de San Sebastián se

# VIVE EN AZUL

MAR DE FRADES  
ALBARIÑO ATLÁNTICO



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Patrocinador

WINE-MODERATION  
BEIBE E COMPARTI E GONDA

**WIP Latam**

**PREMIO DE LA INDUSTRIA WIP LATAM**  
"El castillo / The Castle"  
Martin Benchimol (Argentina)

**PREMIO EGEDA PLATINO INDUSTRIA AL MEJOR WIP LATAM**  
"El castillo / The Castle"  
Martin Benchimol (Argentina)

**PRIMER PREMIO PROYETO PARADISO**  
"Estranho caminho / A Strange Path"  
Guto Parente (Brasil)

**SEGUNDO PREMIO PROYETO PARADISO**  
"Casa no campo / A House in the Country"  
Davi Pretto (Brasil)

**WIP Europa**

**PREMIO DE LA INDUSTRIA WIP EUROPA**  
"Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound"  
Selman Nacar (Turkia)

**PREMIO WIP EUROPA**  
"Tereddüt çizgisi / Hesitation Wound"  
Selman Nacar (Turkia)



Los ganadores en las diversas categorías de los premios de Industria.

**Premios del XVIII foro de Coproducción de documentales Lau Haizetara**

**IBAIA - BILIBIN CIRCULAR SARIA**  
"Carapirú: El superviviente"  
Aner Etxebarria, Pablo Vidal

**PREMIO TREELINE DE CONSULTORÍA EN DISTRIBUCIÓN Y FESTIVALES**  
"El silencio de las hormigas"  
Francisco Montoro

**IBAIA - ELKARGI**  
"El silencio de las hormigas"  
Francisco Montoro

**Premio Ikusmira Berriak**

"Bandeira"  
Joao Paulo Miranda Maria (Brasil)

**XI Foro de Coproducción Europa-América Latina**

**PREMIO AL MEJOR PROYECTO DEL XI FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA**  
"Seis meses en el edificio rosa con azul / Six Months in the Pink and Blue Building" Santamaría Razo (México)

**PREMIO DALE! (DESARROLLO AMÉRICA LATINA-EUROPA)**  
"Seis meses en el edificio rosa con azul / Six Months in the Pink and Blue Building" Santamaría Razo (México)

**ARTEKINO INTERNATIONAL PRIZE**  
"Madre pájaro" Sofía Quirós Ubeda (Costa Rica)

**APREMIO FILM CENTER SERBIA**  
"La muñeca de fuego / The Fire Doll" Niles Atallah (EE.UU.)

# Six Months, The Castle, Hesitation Wound Win Big at Industry Awards

JOHN HOPEWELL

Mexico's Bruno Santamaría, Argentina's Martín Benchimol and Turkey's Selman Nacar proved three of the big winners among San Sebastian Industry Awards, announced Wednesday.

João Paulo Miranda, already a young star on Brazil's film scene after *Memory House*, meanwhile, won the Ikusmira Berriak Award.

A Chicago Golden Hugo winner for doc feature *Things We Dare Not Do*, Santamaría swept two awards at the fest's Europe-Latin America Co-Production Forum, a Mecca for Latin America auteurs and their producers seeking vital co-production partners as state funding prospects have plunged across the region.

Also written by Santamaría, its heavily autobiographical story, set in the '90s, follows 10-year-old boy Bru, whose father is diagnosed with HIV, sparking his parents break up. "I want to film the glances and conversations that my parents had in silence and which I couldn't observe as a child and find some sense [in what happened]," Santamaría told *Variety*.

Armando Espitia (*Heli*) and Sofia Espinosa (*Gloria*) are attached to star in the comedy drama with a tragic undertow.



The Castle.

In further Forum awards, Sofía Quirós' *Madre Pájaro* – reuniting the same creative team behind her feature debut, 2019 Cannes Critics' Week player *Land of Ashes* – won the Artekino International Award for a story about Oliver, 7, who, when his mother falls gravely ill, becomes

increasingly attached to Paloma, a 25-year old neighbor. Producers are Mariana Murillo at Costa Rica's Sputnik Films and Sazy Salim of Argentina's Murillo Cine.

The Film Center Serbia Award went to *The Fire Doll*, from Chilean director-to-track Niles Atallah (*Rey*),

about a nine-year-old girl who battles to help her father free himself from ghosts of the past. Chile's Globo Rojo Films produces with Raphael Berdugo's Paris-based Cité Films, which handles world sales.

In San Sebastian's pix-in-post competitions, the big winner in WIP

Latam was *The Castle*, in which Justina is given a colossal mansion deep in the Argentinian Pampa on the condition that she never sells it. Produced by Gema Juárez Allen at Gema Films, which has *Pornomelancholy* in main competition, the film marks the fiction feature debut of Benchimol whose *The Dread*, co-directed by Pablo Aparo, scooped best medium-feature doc at 2017's IDFA.

*A Strange Path*, from Brazil's Guto Parente, (*The Cannibal Club*), won a Projeto Paradiso First Prize from the non-profit promotion org for Brazilian talent and movies. Its Second Prize went to Davi Pretto (*Castanha*), another social issue rural drama for Pretto after *Rifle*, which won the Grand Prize at Jeonju Film Festival.

Nacar won his second WIP Europa award in three editions for *Hesitation Wound*, an ethical thriller set among Turkey's middle class, a winning set-up in 2020's WIP Europa laureate *Between Two Dawns*.

Catching attention with *Memory House*, the only Latin American movie in Cannes 2020 Official Selection, João Paulo Miranda's *Bandeira (Flag)* from won a coveted post-production award from top Basque production house Irusoin, given to one of the projects at San Sebastian's prestigious Ikusmira Berriak development residency.

# The Silence of the Ants Tops Lau Haizetara Awards

EMILIANO DE PABLOS

*The Silence of the Ants*, by documentary filmmaker Francisco Montoro, snagged top prizes at the 18th Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum, part of the San Sebastián Festival.

The documentary took the Ibaia-Elkargi Award for best project at the pitching session, plus the Distribution and Festival Consultancy Treeline Award and the Fipadoc Biarritz Award.

Produced by Apnea Films, *The Silence of the Ants* follows a Spanish couple who traveled to Ukraine in 2015 to find the seven-year-old girl they hosted for temporary foster care.

Federation Spain's *Carapirú: El Superviviente*, by Aner Etxebarria and Pablo Vidal, took The Ibaia - Bilibin Circular Prize for its environmental values, in a title suggesting a



combination of *Cast Away* and *Apocalypse* translated to real life in Brazil's Amazon jungle.

The DocsBarcelona Documentary Festival Award went to *The Little Princess, A Star Is Born*, about Antoine de Saint Exupery. Directed by journalist Vincent Nguyen, it is co-produced by Barcelona's Barnabe Productions with France's

Les Films D'Ici and backed by Arte France.

The projects selected at this year's Lau Haizetara edition covered a broad variety of social issues.

"The war in Ukraine, the migratory crises and gender identity are present in many projects," said Elena Mera, head of international business at Treeline Distribution.

## AGENDA

### INDUSTRIA

09:30 - 12:15

TABAKALERA - PATIO

#### Zinemaldia Startup Challenge

Presentación de los proyectos seleccionados en el Zinemaldia Startup Challenge. (Con acreditación, prioridad Industria)

12:30 - 14:00

TABAKALERA - PATIO

#### Zinemaldia & Technology

El metaverso desde tres puntos de vista. **Modera:** AC Coppens (The Catalysts). **Participan:** Maitane Valdecantos (Audens); Beatriz Pérez de Vargas (RTVE Play); Kim Magnusson (Scandinavian Film Distribution) (Con acreditación, prioridad Industria)

18:00 - 19:30

TABAKALERA - 2DEO

#### Animación 2D-3D-VR

El laboratorio audiovisual 2DEO, de Tabakalera, en colaboración con Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi y el Festival de San Sebastián, reúne a profesionales de la animación en una sesión que impulse la reflexión sobre la situación actual de este género y nos permita adentrarnos en los procesos creativos propios de varios proyectos de animación:

Isabel Herguera sobre EL SUEÑO DE LA SULTANA.

Iván Miñambres sobre UNICORN WARS.

James A. Castillo sobre MADRID NOIR.

Además, el 22 y 23 de septiembre, tendrás la opción de visitar el estudio de trabajo de Isabel Herguera y visionar la película de realidad virtual Madrid Noir en Tabakalera. (Invitaciones disponibles en tabakalera.eus o con acreditación de industria)

Several social documentaries focused on strong characters. Produced by Incubadora and Small Box, *Rotacismo*, by Ecuador's Ricardo Ruales, addresses his inability to pronounce the letter R, known as the Treacher Collins syndrome.

A co-production between Spain's Blur Films, Icónica and La Termita, helmed by Murcia's Carlos Saiz, *Lio-*

*nel* turns on a friend of the director who seeks to reunite with his estranged father.

Lau Haizetara's eighteenth edition also showed "more and more women taking the place in production, as well as in directing, and, actually, more and more social issues of concern," according to co-ordinator Silvia Hornos.

# Financiación pública para la industria cultural

IRENE ELORZA GEREÑO

La sala de actos del Museo San Telmo acogió ayer una mesa redonda para reflexionar sobre oportunidades de financiación e inversión pública en el sector audiovisual. Impulsado por el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, Crea SGR, el Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital, ENISA y Gobierno Vasco, los paneles fueron moderados por Camilo Vázquez (ICAA). En el primero, participaron Carlo Penna (Ministerio de Cultura y Deporte), Cristina Morales (Ministerio de Asuntos Económicos



Camilo Vázquez, Carlo Penna, Cristina Morales, Jordi Linares y Aitziber Atorrasagasti.

y Transformación Digital), Jordi Linares (Ministerio de Industria, Comercio y Turismo) y Aitziber Atorrasagasti (Gobierno Vasco). El segundo panel de la mañana lo conformaron Rafael Lambea (CREA SGR), Fabia Buena-ventura (ICEX España Exportación e Inversiones) y Carmen Cuesta (ENISA).

Cada orador repasó las líneas de ayuda y promoción al sector audiovisual que ofrecen sus respectivos organismos tanto a nivel estatal como autonómico. Todos destacaron el aumento de financiación que han supuesto los fondos europeos Next Generation y la necesidad del tra-

bajo conjunto entre el sector público y el privado, así como el valor de la asociación y concentración de las empresas del sector. "Nuestro sector audiovisual crea una gran actividad y es tracción económica debido a sus grandes fortalezas: goza de gran reconocimiento y prestigio, profesionales solventes y de gran experiencia, y una cantera creativa y técnica muy valorada internacionalmente", destacó Cristina Morales. Como ejemplo de ello, en 2021 de la inversión realizada para contenidos originales por parte de las plataformas en Europa, un 38% se invirtió en España.

Paperezko inperio baten atlasa		Atlas d'un empire en papier	
Atlas de un imperio de papel	Iratxe Jaio + Klaas van Gorkum	2022/07/28 2023/07/28	Atlas of a paper empire
	Eliza Iglesia Église Church		
			Museo Bikoitza
		San Telmo Museoa	
Antolatzailea / Organiza / Organisation / Organization			
STM San Telmo Museoa		DONOSTIA SAN SEBASTIÁN donostia kultura	



El cineasta chileno, ganador del Oscar por *Una mujer fantástica*, presenta en Sección Oficial su nuevo trabajo, *The Wonder*.

ULISES PROUST



Romeu Runa, Sail Ofizialeko *Great Yarmouth-Provisional Figures* filmeko protagonista. GORKA ESTRADA



El director coreano Hong Sang-soo a su llegada al Maria Cristina.

ULISES PROUST



Hong Sang-soo, Zilarrezko Maskorraren irabazle *Lo tuyo y tú* filmagatik, Zinemaldira itzuli da *Walk Up* lanarekin.

ULISES PROUST

EUSKAL EMAKUME ZINEMAGILEAK II  
CINEASTAS VASCAS II

URRIA - ABENDUA  
OCTUBRE - DICIEMBRE  
2022

Antolatzailea | Organizador  
EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

Kolaboratzaileak eta egoitzak | Colaboradores y sedes  
ARTIUM MUSEOA  
BILBOKO ARTE EDERREN MUSEOA  
MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO  
TABAKALERA

Informazio gehiago | Más información  
www.filmoteka.eus

## Agenda

### Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

#### 10.45 KURSAAL

**The Wonder**  
Sebastián Lelio (Director, Guionista), Kila Lord Cassidy (Actriz), Matthew Herbert (Compositor)

#### 13.25 KURSAAL

**Walk up**  
Hong Sangsoo (Director, Guionista, Productor, Director de Fotografía), Kwon Hae-Hyo (Actor), Song Sun-Mi, Cho Yun-Hee (Intérpretes), Kim Minhee (Productora)

#### 15.30 KURSAAL

**El sostre groc / El techo amarillo**  
Isabel Coixet (Directora, Guionista) Aida Flix, Miriam Fuentes, Goretti Narcís, Marta Pachón, Sonia Palau, Violeta Porta Alonso (Intérpretes), Carla Sospedra (Productora)

### Aurkezpenak eta solasaldiak

### Presentaciones y coloquios

#### SECCIÓN OFICIAL

##### 19.45 VICTORIA EUGENIA

**El sastrer Groc**  
Isabel Coixet (Directora, Gidoilari), Mireia Casado Huerta, Aida Flix, Miriam Fuentes, Goretti Narcís, Marta Pachón, Sonia Palau, Violeta Porta Alonso (Intérpretes)

#### NEW DIRECTORS

##### 12.00 KURSAAL 2

**Pokhar Ke Dunu Paar / On Either Sides Of The Pond**  
Abhinav Jha (Actor), Pradeep Vignavelu

##### 18.45 KURSAAL 2

**A Los Libros y a las mujeres canto / To Books and Women I Sing**  
María Elorza (Directora, Guionista, Montadora), Koldo Almandoz, Marian Fernández Pascal (Productores), Maider Intxauspe Gómez

#### CULINARY CINEMA

##### 18.30 PRÍNCIPE 3

**Xiao Shan He / Nostalgia**

#### MADE IN SPAIN

##### 18.00 PRÍNCIPE 2

**La amiga de mi amiga / Girlfriends and Girlfriends**  
Claudia Puig, Zaida Carmona (Directora, Guionista, Actriz, Productora), Marc Ferrer (Guionista), Diana Aller (Actriz, Productora Ejecutiva), Alba Cros (Actriz, Directora de Fotografía), Carmen Sirera (Productora), Gema Arquer (Productora Ejecutiva)

##### 20.30 PRÍNCIPE 2

**Entre montañas / Alone in the Mountains**  
Unai Canela (Director, Guionista, Director De Fotografía, Montador), Andoni Canela (Director De Fotografía)

#### ZABALTEGI - TABAKALERA

##### 19.00 TABAKALERA SALA 1

**Manto de gemas / Robe of Gems**  
Natalia López Gallardo (Directora, Guionista), Nailea Norvind (Actriz), Fernanda de la Peza (Productora)

##### 22.00 TABAKALERA SALA 1

**Trenque Lauquen**  
Laura Citarella (Directora, Guionista, Productora), Ezequiel Piñeri (Actor, Productor)

#### HORIZONTES LATINOS

##### 16.00 KURSAAL 2

**La jauría**  
Andrés Ramírez Pulido (Director, Guionista, Productor), Jhojan Stiven Jiménez (Actor), Lou Chicoteau (Productora Delegada)

##### 21.30 KURSAAL 2

**Un varón**  
Fabián Hernández (Director, Guionista), Manuel Ruiz (Productor)

#### ZINEMIRA

##### 20.30 PRÍNCIPE 2

**Bi arnas**  
Jon Mikel Fernandez Elorz (Director, Guionista, Director De Fotografía), María Nieves Díaz (Intérprete), Dani Lopez Martinez (Montador), Izaro Ieregi Gonzalez (Cámara), Kima Arzuada (Productor)

### Galak / Galas

##### 16.30 KURSAAL

**Galas RTVE**  
**Historias para no contar / Stories Not To Be Told**  
Cesc Gay (Director, Guionista) Chino Darín, Verónica Echegui, Javier Rey (Intérpretes), María Elizaguirre (Directora De Comunicación Y Participación RTVE), José Manuel Pérez Tornero (Presidente RTVE), Elena S. Sanchez (Directora y Presentadora de "Historias de Nuestro Cine")

### Beste jarduerak Otras actividades

##### 09.30 TABAKALERA - PATIO

**Zinemaldia & Technology**

##### 11.30 CLUB DE PRENSA

**Presentación Atresmedia - La ruta**  
Borja Soler, Roberto Martín (Creadores y Productores), Álex Monner, Elisabeth Casanovas, Guillem Barbosa, Claudia Salas, Ricardo Gómez (Intérpretes), José Antonio Antón (Director de Contenidos de Atresmedia), Montse García (Directora de Ficción de Atresmedia)

##### 18.00 KOFRADIA ITSAS ETXEA

**Premio Eusko Label**  
Bittor Oroz Izagirre (Viceconsejero de Agricultura, Pesca y Política Alimentaria del Gobierno Vasco), José Luis Rebordinos (Director del Festival de San Sebastián)

##### 19.00 CLUB DE PRENSA

**Premio Dunia Ayaso**  
José Luis Rebordinos (Director del Festival de San Sebastián), Silvia Pérez De Pablos (Directora Institucional de Audiovisual de Fundación SGAE)

##### 19.30 CLUB DE PRENSA

**Mención a la labor periodística en Zinemaldia**

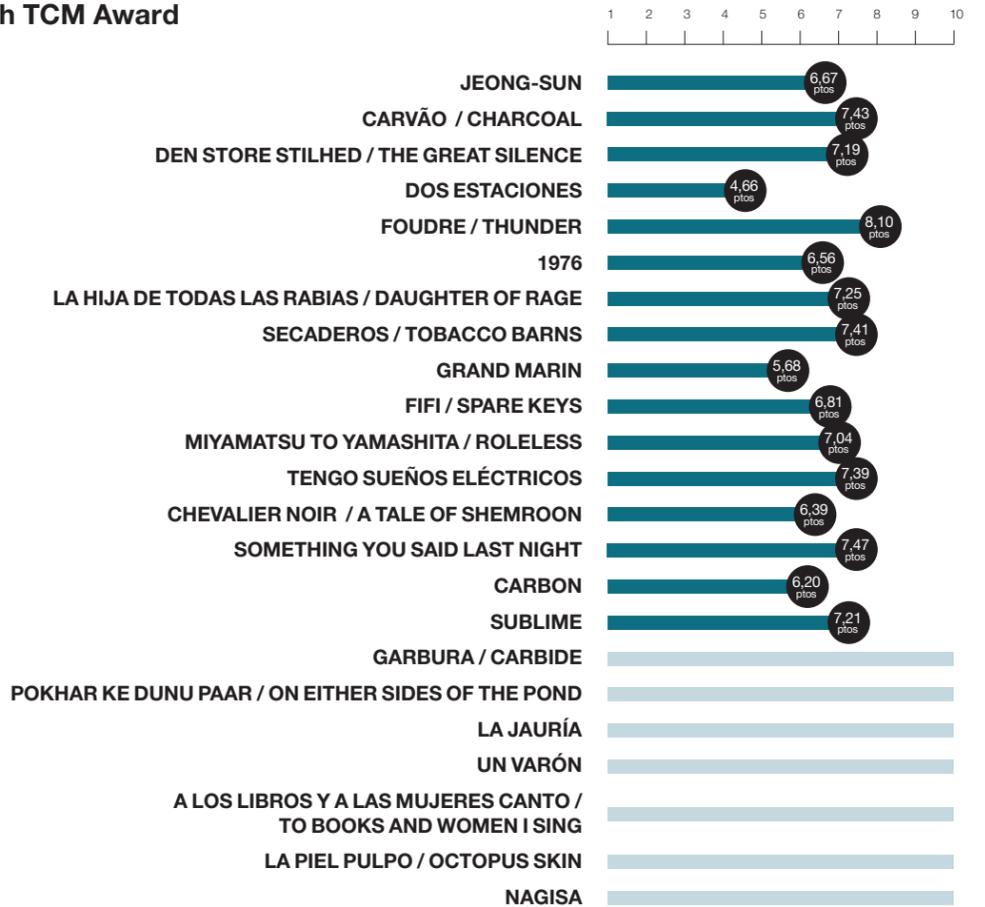
Javier Hurtado (Consejero de Turismo, comercio y consumo del Gobierno Vasco), Deborah Young (Crítica de cine estadounidense), Carlos Boyero (Crítico de cine español)

##### 20.45 PLAZA OKENDO

**Keler Zinema**

## Gazteriaren TCM saria Premio TCM de la juventud Youth TCM Award

TCMI



## Donostia Hiria Publikoaren saria Premio del Público ciudad de Donostia / San Sebastián City of Donostia / San Sebastian Audience Award

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



# Zer da hutsunea zuretzat?

MIKELE LANDA EIGUREN

Zer esan nahi du manikiak? Zergatik aukeratu duzu musika bi une horietan jartzea? Hizkuntza ulertzen ez dudanez gero, itzuliko al zenidake abestiaren letra? Aktore esperientziadunak dira ala lehenengoz parte hartu dute film batean? Nola erabaki zenuen hainbeste material desberdin erabiltzea? Erritmoa, hain lasaia eta goxoa, nola lortu duzu film osoan zehar tempo berbera mantentzea eta hala ere tentsioa sortzea? Zer esan nahi du odolak? Gai hain pertsonala izanda, zenbat denbora darama filmak zure buruan hazten? Muntaiak fasean gauza asko kendu zenituzten? Zer da hutsunea zuretzat? Nola landu duzue arte zuzendaritza? Ilargira joatea ihes egitea al da? Haurrak jolasean ipini dituzue, zergaitik? Zein harreman duzu zuk leku horrekin?

## BARRUNBETIK



Zelako indarra! Nola zuzendu zenuen off ahotsa? Zergatik sua? Zergatik analogikoan? Bortitza eta estetikoki ederra aldi berean, non datza oreka? Irudiak eta soinuk lanketa propioa dutela dirudi, nola iritsi zinen soinu diseinu horretara? Zuk ere ikusten al dituzu letrak uretan? Zer da bene-

takoa eta zer da digitalki sortua? Zure marrazkiak al dira orrietan ageri diren horiek? Zein da tapirren esanahia? Zein izan da herritarren harrera, nola jaso dute filma? Norena da ahotsa?

Dagoeneko sumatuko zenuen filmek iradokitako galderak direla horiek guztiak. Zinemaldian entzun ditut den denak. Zurrumbilo bete zalantza, horiek dira maiz filmek jasotzen dituzten erantzunak. Baina hauek, sari potolo bat jokoan duten zinema ikasleek elkarri egindako itaunak direlako ekarri ditut orriotara. Lehia eta lehiakortasuna ez dira beti kausa eta efektu banaezinak. Geografiak eta kulturak elkarren ezezagun izatera eraman gaituen arren jakin-minak eta pelikulak egiteko gogoak elkartu gaitu. Bestearengan espilua topatu dugu, inoiz bururatu ez zaizkigun galderak botatzen dizkigu islak eta guk egindakoei erantzuna aurkitu.

## SECCIÓN OFICIAL

### EL SOSTRE GREC (EL TECHO AMARILLO)

España. 94 m. Directora: Isabel Coixet.

Isabel Coixetek, 1988an bere lehen lana *Demasiado viejo para morir joven* - New Directors sailean estreinatua zuenak, ez-fikziozko lan hau aurkezten digu, nerabeak zirela sexu-abusua jasateagatik 2018an Lleida dako Antzerki Ikasgelako bi irakasleren aurka salaketa jarri zuten emakumeen talde bati buruzkoa.

Isabel Coixet, que en 1988 estrenó su ópera prima, *Demasiado viejo para morir joven*, en New Directors, presenta esta no ficción en torno a un grupo de mujeres que en 2018 denunciaron a dos de sus profesores del Aula de Teatro de Lleida por abusos sexuales ocurridos cuando eran unas adolescentes.

Isabel Coixet, who released her first work, *Demasiado viejo para morir joven* (*Too Old to Die Young*), in New Directors in 1988, presents this non-fiction film about a group of women who in 2018 filed a complaint against two of their teachers at Lleida's Theatre School for sexual abuse carried out when they were teenagers.

### THE WONDER

Reino Unido - Irlanda. 103 m. Director: Sebastián Lelio. Intérpretes: Florence Pugh, Tom Burke, Kyla Lord Cassidy.

Irlandako Midlands eskualdea, 1862. Turista eta erromes ugari biltzen dira agidanez hainbat hilabete ezer jan gabe bizirik iraun duen neska toa ikustera. Lehen aldiz Sail Ofizialean lehiatuko den Sebastián Leliok Zinema eraikitzen aurkeztu zuen *Gloria* (Perlak, 2013) eta *Una mujer fantástica* (2017) Horizontes Latinos sailean aurkeztu zuen.

Región irlandesa de las Midlands, 1862. Turistas y peregrinos se congregan para contemplar a la niña que, según se dice, ha sobrevivido milagrosamente sin comer durante meses. Sebastián Lelio compete por primera vez en la Sección Oficial tras pasar por Cine en Construcción con *Gloria* (Perlak, 2013) y mostrar *Una mujer fantástica* (2017) en Horizontes Latinos.

The Irish Midlands, 1862. Tourists and pilgrims mass to witness the girl who is said to have miraculously survived without food for months. Sebastián Lelio, who participated in Perlak with *Gloria* (2013) following its selection at Films in Progress and in Horizontes Latinos with *A Fantastic Woman* (2017), competes for the first time in the Official Selection.

### WALK UP

Corea del Sur. 97 m. Director: Hong Sangsoo. Intérpretes: Kwon Haehyo, Lee Hyeyoung, Song Sunmi.

*Yourself and Yours* (2016) filmagatik zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorren irabazlea Sail Ofizialera itzuli da, adin ertaineko zinema-zuzendari baten istorioarekin: alabaz lagunduta, barne-diseinatzaile baten eraikin bat bisitatuko du, eta egin dituen berrikuntza guztiak solairuz solairu erakutsiko dizkie hark.

El ganador de la Concha de Plata al mejor director por *Lo tuyo y tú* (2016) vuelve a la Sección Oficial con la historia de un director de cine de mediana edad que visita con su hija un edificio propiedad de una diseñadora de interiores, quien les muestra planta por planta las reformas que ha realizado.

The winner of the Silver Shell for Best Director for *Yourself and Yours* (2016) returns to the Official Selection with the story of a middle-aged director and his daughter as they visit a building owned by an interior designer, who shows them the renovations she has carried out floor by floor.

## NEW DIRECTORS

### A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO/ TO BOOKS AND WOMEN I SING

España. 72 m. Directora: María Elorza.

Emakume bati ia Avioneta (hegazkin txiki) izena jarri zioten. Beste batek liburutegi bat izan zuen bere kotxeko atzeko eserlekuan. Beste batek etxeko liburutegiko apalen ondorioz hatz bat hautsi zuen. Zigarrogileek disertazioak entzuten dituzte lanean. Plantxagileek poemak gogoratzen dituzte. Horiei denei kantatzen diet.

Una mujer casi fue llamada Avioneta. Otra tuvo una biblioteca en su coche. Otra se rompió un dedo con los estantes de su librería. Las cigarreras escuchan lecturas mientras trabajan. Las planchadoras recuerdan poemas. A todas ellas, les canto.

A woman was almost called Avioneta. Another had a library in her car. Yet another fractured her finger with the shelves of her bookcase. Lecturers read to cigar makers while they work. Women remember poems while they iron. And to them all I sing.

### POKHAR KE DUNU PARA/ ON EITHER SIDES OF THE POND

India. 105 m. Director: Parth Saurabh. Intérpretes: Abhinav Jha, Tanaya Khan Jha, Dheeraj Kumar.

Sumit eta Priyankak elkarrekin maitemindu direlako ihes egingo dute. Konfinamenduak eragindako zailtasun ekonomikoaren ondorioz, jaioterira itzuli beharko dira. Priyankak Sumit uzteko eta bere aita kontserbadorearen etxera itzultzeko asmoa du. Sumit, ezertaz jabetu gabe, denbora galtzen ariko da. Egilearen lehen lana.

Sumit y Priyanka, una pareja a la fuga por amor, regresan a su ciudad natal debido a las dificultades económicas causadas por el confinamiento. Mientras Priyanka pretende abandonar a Sumit y volver a la casa de su conservador padre, Sumit, ajeno a ello, pierde el tiempo. Ópera prima.

Sumit and Priyanka, an eloped couple, return to their hometown, due to the financial hardships caused by the lockdown. As Priyanka seeks to leave Sumit and return to her conservative father's home, Sumit, oblivious, wastes his time away.



### GARBURA/CARBIDE

Croacia - Serbia. 113 m. Director: Josip Žuvan. Intérpretes: Franko Floigl, Mauro Ercegović Gracin, Ljubomir Bandović, Zdenko Jelčić, Marija Škaričić, Asja Jovanović, Ivana Rosčić.

Antonio eta Nikola lagun minak, bizilagunak eta pirotekniaren eta telefono mugikorren zaleak dira. Beren familiak haserre egon dira hainbat urtez konponbide erraza daukan arazo batengatik: goiko etxetik behokora isurtzen den ura.

Antonio y Nikola, amigos inseparables, viven uno frente al otro y comparten su afición por la pirotecnia y los teléfonos móviles. Sus familias llevan años en conflicto por un problema de fácil solución: el agua que fluye de la casa de arriba a la de abajo.

Antonio and Nikola are inseparable friends who live across the road from each other, and share a love of pyrotechnics and mobile phones. Their families have been in dispute for years over an easily resolvable problem: the water that flows from the top house to the bottom house.

## HORIZONTES LATINOS

### LA JAURÍA

Francia - Colombia. 86 m. Director: Andrés Ramírez. Intérpretes: Jhojan Stiven Jiménez, Maicol Andrés Jiménez, Carlos Steven Blanco, Ricardo Alberto Parra.

Eliu landa-eremuko mutikoa Kolonbiako oihan tropikalaren bihotzean kokatutako delitugile gazteentzako erakunde esperimental batean sartu dute, El Mono bere lagunarekin egindako krimen batengatik. Zinema Eraikitzen 2022an hautatua (Toulouse), Grand Prix eta SACD saria eskuratzear gain Cannesko Semaine de la Critique atalean.

Eliu, un chico de campo, es encarcelado en una institución experimental para jóvenes delincuentes en el corazón de la selva tropical colombiana por un crimen que cometió con su amigo El Mono. Seleccionada en Cine en Construcción 2022 (Toulouse). Grand Prix y premio SACD en la Semana de la Crítica de Cannes.

Eliu, a country boy, is incarcerated in an experimental young offenders institution, deep in the heart of the Colombian tropical forest for a crime he committed with his friend El Mono. Selected for Films in Progress 2022 (Toulouse). Grand Prix and SACD Award at the Cannes Semaine de la Critique.

### UN VARÓN

Colombia - Francia - Países Bajos - Alemania. 82 m. Director: Fabián Hernández. Intérpretes: Dylan Felipe Ramírez.

Carlos Bogota erdialdeko gazte-aterpetxe batean bizi da. Gabonak dira eta eguna familiarekin igaro nahi du. Aterpetxetik irtengo da bere auzoan oporrak igarotzeko, eta bertako basakeriari egin beharko dio aurre, indartsuenaren legea nagusi den leku batean. Zuzendariak Cannesko Quinzaine des Réalisateurs atalean aurkeztu zuen lan hau, WIP Latam 2021etik igaro ondoren.

Carlos vive en un albergue para jóvenes en el centro de Bogotá. Es Navidad y anhela pasar el día con su familia. Tras dejar el albergue para irse de vacaciones, Carlos se enfrenta a la brutalidad de su barrio, regido por la ley del más fuerte. Película presentada en la Quinzaine de Realizadores de Cannes tras pasar por WIP Latam 2021.

Carlos lives in a youth shelter in the centre of Bogotá. It's Christmas and he longs to spend the day with his family. As he leaves the shelter for the holidays, Carlos is confronted with the brutality of his neighbourhood, ruled by the law of the strongest. Presented at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes after screening at WIP Latam 2021.

## ZABALTEGI-TABAKALERA

### MANTO DE GEMAS/ROBE OF GEMS

México - Argentina. 117 m. Directora: Natalia López Gallardo. Intérpretes: Nailea Norvind, Aida Roa, Antonia Olivares.

Mexikoko landa-eremuan, hiru emakumeren patuek talka egingo dute desagertutako pertsona baten kasuak min- eta erredentzio-bide batera eramaten dituenean. Egilearen lehen lana, Epaimahaiaren Saria irabazi zuen azken Berlinalean.

En el campo mexicano, los destinos de tres mujeres chocan cuando el caso de una persona desaparecida las conduce por un camino de dolor y redención. Ópera prima, ganadora del Premio del Jurado en el último Festival de Berlín.

In the countryside of Mexico, the fates of three women collide when the case of a missing person leads them on a path of pain and redemption. Debut film, winner of the Jury Prize at the last Berlinale.

### TRENQUE LAUQUEN

Argentina - Alemania. 250 m. Director: Laura Citarella. Intérpretes: Laura Paredes, Ezequiel Pierrí.

Emakume bat desagertu egin da. Bi gizon haren bila atera dira. Zergatik joan zen? Bat-bateko ihes hori fikzioen segida baten muin sekretu gisa agertzen da, eta filmak, sotilki, korapilatu egiten ditu fikzio horiek. Bizititan banatuta dagoen filma Veneziako Orizzonti sailean aurkeztu zuen.

Una mujer desaparece. Dos hombres salen en su busca. ¿Por qué se fue? Esa huida repentina se revela como el centro secreto de una serie de ficciones que el filme, sutilmente, se encarga de entretener. La película, dividida en dos partes, se presentó en la sección Orizzonti del festival de Venecia.

A woman goes missing. Two men set out to look for her. Why did she go? That sudden flight becomes the secret thread running through a series of tales subtly woven by the film, which is split into two parts. Presented in the Orizzonti section of the Venice Festival.

## PERLAK

### TRIANGLE OF SADNESS

Suecia. 157 m. Director: Ruben Östlund. Intérpretes: Harris Dickinson, Charli Dean, Malte Gardinger, Woody Harrelson.

Bi modelo luxuzko itsas bidaia batera gonbidatu dituzte. Yatea hondoratzen denean, jenderik gabeko uharte batean amaituko dute aberats okituen talde batekin eta emakume garbitzaile batekin. Ruben Östlundek Urrezko Palmorra irabazi zuen berriz Cannesen film honekin, *The Square* rekin eskuratu ondoren (Zabaltegi-Tabakalera, 2017).

Una pareja de modelos son invitados a un crucero de lujo. Cuando el yate se hunde acaban en una isla desierta con un grupo de multimillonarios y una señora de la limpieza. Ruben Östlund volvió a ganar la Palma de Oro en Cannes con esta película, tras haberlo hecho con la anterior, *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017).

A couple of models are invited on a luxury cruise. When the yacht sinks they find themselves marooned on a desert island with a group of billionaires and one of the ship's cleaners. Ruben Östlund won the Golden Palm in Cannes for the second time with this film, having bagged it with his previous movie, *The Square* (Zabaltegi-Tabakalera, 2017).

Zinemaldiaren  
Egunkaria

Zuzendaria: Quim Casas. Zuzendariordea: Iker Bergara. Arte Zuzendaritza: TGA. Maketazioa: Igor Astigarraga Garate (arduraduna), Andrea Egia Olaizola eta Amaia Cambra Gutierrez. Erredakzioa: María Aranda, Marc Barceló, Sergio Basurko, Irene Elorza, Gonzalo García Chasco, Jaime Iglesias, Mikele Landa Eiguren, Iratxe Martínez eta Allan Owen. Edizioa: Miren Echeveste. Argazkiak: Alex Abril, Gorka Estrada, Jorge Fuembuena, Gari Garaialde, Pablo Gómez, Ulises Proust. Inprimaketa: Sociedad Vascongada de Producciones S.L. Depósito Legal: SS-832-94.

+Info



# LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA



VEHÍCULOS CON CONDUCTOR

automóviles · microbuses · autobuses





943 39 38 48

## 22 Gaur Hoy Today

### SECCIÓN OFICIAL

**8.30 KURSAAL, 1 THE WONDER**  
SEBASTIÁN LELIO • Reino Unido - Irlanda • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 119

**8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA WALK UP**  
HONG SANGSOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 97

**11.30 KURSAAL, 1 WALK UP**  
HONG SANGSOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 97

**11.30 PRINCIPAL KONG XIU / A WOMAN**  
WANG CHAO • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 118

**16.00 PRINCIPE, 7 LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA / THE RITE OF SPRING**  
FERNANDO FRANCO • España • V.O. (Español, Mallorquín) subtítulos en Español • 110

**16.30 ANTIGUO BERRI, 2 GREAT YARMOUTH - PROVISIONAL FIGURES**  
MARCO MARTINS • Portugal - Francia - Reino Unido • V.O. (Portugués, Inglés) subtítulos en Español • 113

**18.30 PRINCIPLE, 7 LA (TRÈS) GRANDE ÉVASION / TAX ME IF YOU CAN**  
YANNICK KERGOAT • Francia • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en Español • 114

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 PORNOMELANCOLÍA**  
MANUEL ABRAMOVICH • Argentina - Francia - Brasil - México • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 98

**19.00 KURSAAL, 1 WALK UP**  
HONG SANGSOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 97

**19.00 ANTIGUO BERRI, 2 LA MATERNA**  
PILAR PALOMERO • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 123

**19.30 PRINCIPE, 9 LOS REYES DEL MUNDO / THE KINGS OF THE WORLD**  
LAURA MORA • Colombia - Luxemburgo - Francia - Noruega • V.O. (Español, Dialecto Colombiano) subtítulos en Español • 110

**19.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL SOSTRE GROC**  
ISABEL COIXET • España • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 94

**20.30 PRINCIPAL APAGÓN / OFFWORLD**  
Alberto Rodríguez, Raúl Arévalo, Isaki Lacuesta, Isa Campo, Rodrigo Sorogoyen • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 229

**21.30 ANTIGUO BERRI, 2 LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA / THE RITE OF SPRING**  
FERNANDO FRANCO • España • V.O. (Español, Mallorquín) subtítulos en Español • 110

**22.00 KURSAAL, 1 THE WONDER**  
SEBASTIÁN LELIO • Reino Unido - Irlanda • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • 119

**23.00 PRINCIPE, 7 EL SOSTRE GROC**  
ISABEL COIXET • España • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en Español • 94

### NEW DIRECTORS

**8.30 PRINCIPAL A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO / TO BOOKS AND WOMEN I SING**  
MARIA ELORZA • España • V.O. (Español, Italiano, Japonés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 72

**9.00 KURSAAL, 2 GARBURA / CARBIDE**  
JOSIP ŽUVAN • Croacia - Serbia • V.O. (Croata) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 113

**12.00 KURSAAL, 2 POKHAR KE DUNU PAAR / ON EITHER SIDES OF THE POND**  
PARTH SAURABH • India • V.O. (Hindi) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 105

**14.15 PRINCIPE, 2 POKHAR KE DUNU PAAR / ON EITHER SIDES OF THE POND**  
PARTH SAURABH • India • V.O. (Hindi) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 105

**16.00 TRUEBA, 1 CARBON**  
ION BOR • República de Moldavia - Rumania - España • V.O. (Rumano, Ruso) subtítulos en Inglés y electrónicos en euskera • 103

**18.45 KURSAAL, 2 A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO / TO BOOKS AND WOMEN I SING**  
MARIA ELORZA • España • V.O. (Español, Italiano, Japonés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 72

**20.00 ANTIGUO BERRI, 7 MIYAMATSU TO YAMASHITA / ROLELESS**  
KENTARO HIRASE, MASAAHIKO SATO, YUTARO SEKI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 85

**21.30 ANTIGUO BERRI, 8 CHEVALIER NOIR / A TALE OF SHERMOON**  
EMAD ALEEBRAHIM DEHKORDI • Francia - Alemania - Italia - Irán • V.O. (Persa, Francés) subtítulos en Español • 102

**22.00 TRUEBA, 1 SOMETHING YOU SAID LAST NIGHT**  
LUIS DE FILIPPIS • Canadá - Suiza • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en Español • 96

### HORIZONTES LATINOS

**16.00 KURSAAL, 2 LA JAURÍA**  
ANDRÉS RAMÍREZ PULIDO • Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 86

**16.00 PRINCIPLE, 10 TENGO SUEÑOS ELÉCTRICOS**  
VALENTINA MAUREL • Bélgica - Francia - Costa Rica • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 110

**16.45 PRINCIPLE, 9 RUIDO / NOISE**  
NATALIA BERISTAIN • México • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 104

**18.30 PRINCIPLE, 10 SUBLIME**  
MARIANO BIASIN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 100

**20.45 PRINCIPLE, 10 LA JAURÍA**  
ANDRÉS RAMÍREZ PULIDO • Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 86

**21.30 KURSAAL, 2 UN VARÓN**  
FABIÁN HERNÁNDEZ • Colombia - Francia - Países Bajos - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 82

**22.45 PRINCIPLE, 10 SUBLIME**  
MARIANO BIASIN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 100

### ZABALTEGI-TABAKALERA

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 NANAME NO ROUKA / ITCHAN AND SATCHAN**  
TAKAYUKI FUKATA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 44

**16.45 ANTIGUO BERRI, 8 NOWHERE TO GO BUT EVERYWHERE**  
ERIK SHIRAI, MASAKO TSUMURA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 14

**16.45 ANTIGUO BERRI, 8 MUTZENBACHER**  
RUTH BECKERMANN • Austria • V.O. (Alemán) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 100

**18.30 TRUEBA, 1 NEST**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 22

**18.30 TRUEBA, 1 GODLAND**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia - Francia - Suecia • V.O. (Danés, Islandés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 143

**19.00 TABAKALERA-SALA 1 MANTO DE GEMAS / ROBE OF GEMS**  
NATALIA LÓPEZ GALLARDO • México - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 117

**19.15 ANTIGUO BERRI, 8 CARTA A MI MADRE PARA MI HIJO / LETTER TO MY MOTHER FOR MY SON**  
CARLA SIMÓN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 24

**16.00 TABAKALERA-SALA 1 MEET ME IN THE BATHROOM**  
DYLAN SOUTHERN, WILL LOVE-LACE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en Inglés • 108

**18.00 PRINCIPLE, 10 CARTA A MI MADRE PARA MI HIJO / LETTER TO MY MOTHER FOR MY SON**  
CARLA SIMÓN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 24

**18.00 PRINCIPLE, 10 AMIGAS EN UN CAMINO DE CAMPO / FRIENDS ON A COUNTRY ROAD**  
SANTIAGO LOZA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 75

**18.30 TRUEBA, 1 NEST**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 22

**18.30 TRUEBA, 1 GODLAND**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia - Francia - Suecia • V.O. (Danés, Islandés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 143

**19.00 TRUEBA, 2 MANTO DE GEMAS / ROBE OF GEMS**  
NATALIA LÓPEZ GALLARDO • México - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 117

**19.15 TABAKALERA-SALA 1 HEARTBEAT**  
LEE CHANGDONG • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 28

**19.30 TABAKALERA-SALA 1 A HUMAN POSITION**  
ANDERS EMBLEM • Noruega • V.O. (Noruego, Inglés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 78

**21.00 ANTIGUO BERRI, 7 NOWHERE TO GO BUT EVERYWHERE**  
ERIK SHIRAI, MASAKO TSUMURA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en euskera • 14

**21.00 ANTIGUO BERRI, 7 MUTZENBACHER**  
RUTH BECKERMANN • Austria • V.O. (Alemán) subtítulos en Inglés y electrónicos en euskera • 100

**19.15 ANTIGUO BERRI, 8 AMIGAS EN UN CAMINO DE CAMPO / FRIENDS ON A COUNTRY ROAD**  
SANTIAGO LOZA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 75

**22.00 TABAKALERA-SALA 1 TRENQUE LAUQUEN**  
LAURA CITARELLA • Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 125

**PERLAK**  
11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA MOONAGE DAYDREAM  
BRETT MORGEN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 135

**14.30 PRINCIPLE, 9 TORI ET LOKITA / TORI AND LOKITA**  
JEAN-PIERRE DARDENNE, LUC DARDENNE • Bélgica - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 88

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA TRIANGLE OF SADNESS**  
RUBEN ÖSTLUND • Suecia • V.O. (Inglés, Tagalo) • V.O. subtítulos en español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 157

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 UN BEAU MATIN / ONE FINE MORNING**  
MIA HANSEN-LØVE • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en Español • 113

**16.45 PRINCIPAL BARDO. FALSA CRÓNICA DE UNAS CUANTAS VERDADES / BARD, FALSE CHRONICLE OF A HANDFUL OF TRUTHS**  
ALEJANDRO G. INÁRRITU • México • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en Inglés y Español • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 174

**21.15 PRINCIPLE, 3 CORSAGE**  
MARIE KREUTZER • Austria - Francia - Alemania - Luxemburgo • V.O. (Alemán, Francés, Inglés, Húngaro) subtítulos en Español • 113

### NEST

**11.30 TABAKALERA-SALA 1 BUXIAODEMA / PASS IN SITU**  
ZHANG FENGYI • China • V.O. (Chino (Mandarín)) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 16

**11.30 TABAKALERA-SALA 1 TROPICALÍA**  
RODNEY LLAVEERÍAS • República Dominicana • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 21

**11.30 TABAKALERA-SALA 1 HEART FRUIT**  
KIM ALLAMAND • Suiza • V.O. (Alemán) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 20

**16.00 TABAKALERA-SALA 1 HIZKETALDIAK / CONVERSACIONES / FILM TALKS - JEAN-BAPTISTE DE LAUBIER & ARANZAZU CALLEJA**  
• • • 60

### CULINARY ZINEMA

**16.15 TRUEBA, 2 TSUCHI WO KURAU JUNIKAGETSU / THE ZEN DIARY**  
YUJI NAKAE • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 112

**18.30 PRINCIPLE, 3 XIAO SHAN HE / NOSTALGIA**  
PENG CHEN • China • V.O. (Chino (Mandarín)) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 94

**21.30 TRUEBA, 2 LA HUELLA, HISTORIA DE UN PARADOR DE PLAYA / LA HUELLA. THE STORY OF A BEACH BAR/RESTO**  
ALESSIO RIGO DE RIGHI • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 70

### MADE IN SPAIN

**18.00 PRINCIPLE, 2 LA AMIGA DE MI AMIGA / GIRLFRIENDS AND GIRLFRIENDS**  
ZAIDA CARMONA • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 89

**21.00 PRINCIPLE, 7 EL CRÍTICO / THE CRITIC**  
JAVIER MORALES PÉREZ, JUAN ZAVALA • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 80

**22.00 PRINCIPLE, 9 ALCARRAS**  
CARLA SIMÓN • España - Italia • V.O. (Catalán) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 120

**22.30 PRINCIPLE, 2 ENTRE MONTAÑAS / ALONE IN THE MOUNTAINS**  
UNAI CANELA • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 71

### ZINEMIRA

**18.00 ANTIGUO BERRI, 7 MY WAY OUT**  
IZASKUN ARANDIA • España • V.O. (Inglés) subtítulos en Euskera • 70

**20.30 PRINCIPLE, 2 BI ARNAS**  
JON MIKEL FERNANDEZ ELORZ • España • V.O. (Euskera, Español, Francés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 58

## 23 Bihar Mañana Tomorrow

### SECCIÓN OFICIAL

**8.30 KURSAAL, 1 APAGÓN / OFFWORLD**  
ALBERTO RODRÍGUEZ, RAÚL AREVALO, ISAKI LACUESTA, ISA CAMPO, RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 229

**16.00 KURSAAL, 1 KONG XIU / A WOMAN**  
WANG CHAO • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 118

**16.30 PRINCIPLE, 7 THE WONDER**  
SEBASTIÁN LELIO • Reino Unido - Irlanda • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • 119

**16.30 ANTIGUO BERRI, 2 EL SOSTRE GROC**  
ISABEL COIXET • España • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en Español • 94

**18.00 ANTIGUO BERRI, 6 EL SOSTRE GROC**  
ISABEL COIXET • España • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en Español • 94

**19.00 KURSAAL, 1 APAGÓN / OFFWORLD**  
ALBERTO RODRÍGUEZ, RAÚL AREVALO, ISAKI LACUESTA, ISA CAMPO, RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 229

**19.00 PRINCIPAL MARLOWE**  
NEIL JORDAN • España - Irlanda - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 110

**19.00 ANTIGUO BERRI, 2 LOS REYES DEL MUNDO / THE KINGS OF THE WORLD**  
LAURA MORA • Colombia - Luxemburgo - Francia - México - Noruega • V.O. (Español, Dialecto colombiano) subtítulos en Español • 111

**19.15 PRINCIPLE, 7 KONG XIU / A WOMAN**  
WANG CHAO • China • V.O. (Chino (Mandarín)) subtítulos en Español • 118

**20.15 ANTIGUO BERRI, 6 GREAT YARMOUTH - PROVISIONAL FIGURES**  
MARCO MARTINS • Portugal - Francia - Reino Unido • V.O. (Portugués, Inglés) subtítulos en Español • 113

**21.30 ANTIGUO BERRI, 2 KONG XIU / A WOMAN**  
WANG CHAO • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en Español • 118

**22.00 PRINCIPLE, 7 WALK UP**  
HONG SANGSOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Español • 97

### NEW DIRECTORS

**8.30 PRINCIPAL NAGISA**  
TAKESHI KOGAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 88

**9.00 KURSAAL, 2 A LOS LIBROS Y A LAS MUJERES CANTO / TO BOOKS AND WOMEN I SING**  
MARIA ELORZA • España • V.O. (Español, Italiano, Japonés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 72

**13.15 PRINCIPAL GARBURA / CARBIDE**  
JOSIP ŽUVAN • Croacia - Serbia • V.O. (Croata) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 113

**16.00 TRUEBA, 1 POKHAR KE DUNU PAAR / ON EITHER SIDES OF THE POND**  
PARTH SAURABH • India • V.O. (Hindi) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 105

**16.30 KURSAAL, 2 NAGISA**  
TAKESHI KOGAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 88

**19.00 ANTIGUO BERRI, 7 NAGISA**  
TAKESHI KOGAHARA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 88

**19.00 ANTIGUO BERRI, 8 CARBON**  
ION BOR • República de Moldavia - Rumania - España • V.O. (Rumano, ruso) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 103

**22.30 KURSAAL, 2 GARBURA / CARBIDE**  
JOSIP ŽUVAN • Croacia - Serbia • V.O. (Croata) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 113

**22.30 PRINCIPLE, 9 SOMETHING YOU SAID LAST NIGHT**  
LUIS DE FILIPPIS • Canadá - Suiza • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en Español • 96

### HORIZONTES LATINOS

**12.00 KURSAAL, 2 LA PIEL PULPO / OCTOPUS SKIN**  
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador - Grecia - México - Alemania - Francia • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 94

**16.00 PRINCIPLE, 10 UN VARÓN**  
FABIÁN HERNÁNDEZ • Colombia - Francia - Países Bajos - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 82

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LA JAURÍA**  
ANDRÉS RAMÍREZ PULIDO • Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 86

**19.30 KURSAAL, 2 LA PIEL PULPO / OCTOPUS SKIN**  
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador - Grecia - México - Alemania - Francia • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 94

**20.30 PRINCIPLE, 10 UN VARÓN**  
FABIÁN HERNÁNDEZ • Colombia - Francia - Países Bajos - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 82

**22.30 PRINCIPLE, 10 SUBLIME**  
MARIANO BIASIN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 100

### ZABALTEGI-TABAKALERA

**11.00 TABAKALERA-SALA 1 MANTO DE GEMAS / ROBE OF GEMS**  
NATALIA LÓPEZ GALLARDO • México - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 117

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 NANAME NO ROUKA / ITCHAN AND SATCHAN**  
TAKAYUKI FUKATA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Euskera • 44

**16.00 TABAKALERA-SALA 1 MEET ME IN THE BATHROOM**  
DYLAN SOUTHERN, WILL LOVE-LACE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en Inglés • 108

**18.00 PRINCIPLE, 10 CARTA A MI MADRE PARA MI HIJO / LETTER TO MY MOTHER FOR MY SON**  
CARLA SIMÓN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 24

**18.00 PRINCIPLE, 10 AMIGAS EN UN CAMINO DE CAMPO / FRIENDS ON A COUNTRY ROAD**  
SANTIAGO LOZA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 75

**18.30 TRUEBA, 1 NEST**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 22

**18.30 TRUEBA, 1 GODLAND**  
HLYNUR PÁLMASSON • Dinamarca - Islandia - Francia - Suecia • V.O. (Danés, Islandés) subtítulos en Español y electrónicos en Inglés • 143

**19.00 TRUEBA, 2 MANTO DE GEMAS / ROBE OF GEMS**  
NATALIA LÓPEZ GALLARDO • México - Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 117

**19.15 TABAKALERA-SALA 1 HEARTBEAT**  
LEE CHANGDONG • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 28

**19.30 TABAKALERA-SALA 1 A HUMAN POSITION**  
ANDERS EMBLEM • Noruega • V.O. (Noruego, Inglés) subtítulos en Inglés y electrónicos en Español • 78

**21.00 ANTIGUO BERRI, 7 NOWHERE TO GO BUT EVERYWHERE**  
ERIK SHIRAI, MASAKO TSUMURA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en Inglés y electrónicos en euskera • 14

**21.00 ANTIGUO BERRI, 7 MUTZENBACHER**  
RUTH BECKERMANN • Austria • V.O. (Alemán) subtítulos en Inglés y electrónicos en euskera • 100

**21.30 PRINCIPLE, 2 MEET ME IN THE BATHROOM**  
DYLAN SOUTHERN, WILL LOVE-LACE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en Español • 108

**22.00 TABAKALERA-SALA 1 TRENQUE LAUQUEN**  
LAURA CITARELLA • Argentina - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 125

**22.00 TRUEBA, 1 CARTA A MI MADRE PARA MI HIJO / LETTER TO MY MOTHER FOR MY SON**  
CARLA SIMÓN • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 24

**22.00 TRUEBA, 1 AMIGAS EN UN CAMINO DE CAMPO / FRIENDS ON A COUNTRY ROAD**  
SANTIAGO LOZA • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • 75

### PERLAK

**8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LOS RENGLONES TORCIDOS DE DIOS / GOD'S CROOKED LINES**  
ORIOL PAULÓ • España • V.O. (Español) subtítulos en Inglés • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • 154

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BARDO. FALSA CRÓNICA DE UNAS CUANTAS VERDADES / BARD, FALSE CHRONICLE OF A HANDFUL OF TRUTHS**  
ALEJANDRO G. INÁRRITU • México • V.O. (Español, Inglés) subtítulos en Inglés y Español • 174

**20.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA TORI ET LOKITA / TORI AND LOKITA**  
JEAN-PIERRE DARDENNE, LUC DARDENNE • Bélgica - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en



Donostia Zinemaldia  
Festival de San Sebastián  
Laguntzaile Ofiziala

KUTXABANK - NEW DIRECTORS SARIA

# ZINEMA BERRIAREN ALD3

**%50eko deskontua** Zinemaldirako sarreretan zure K26/26+ txartelarekin\*

Eta EUSKARAZKO filmetan edo euskarazko azpigituluak dituztenetan sarrerak euro 1ean!

PREMIO KUTXABANK - NEW DIRECTORS

# EN APOYO AL NUEVO CINE

**50% de descuento** en las entradas al Zinemaldia con tu tarjeta K26/26+\*

¡Y para las pelis en EUSKERA o con subtítulos en euskera, entradas a 1€!

KUTXABANK  
**KORNER**

KEMENA DUZU, GURE LAGUNTZA ERE BAI  
TIENES PODER, TIENES NUESTRO APOYO

\* Galak eta Sail Ofizialeko Abonua izan ezik (deskontu hori ezin izango da beste eskaintza batzuetan metatu). /  
\* Única excepción de las Galas y Abonos de la Sección Oficial (este descuento no será acumulable a otras ofertas).